Villas&Golfe®

2nd YEAR Africa
INTERNATIONAL EDITION
#09

Luxury Living

Bartolomeu Dias | Ana Paula Godinho | Paulo Kussy | José Agualusa
Museu de Arqueologia Benguela | Um Soba | Miami
Ferretti | Store Hermès | Greens Dubai Golf

The Charm of Alentejo

ROYAL ESTATE PRIVATE VILLAS

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Por esta fazenda angolana abunda o gado de raças zebuínas. Animais imponentes e belos, que convivem, lado a lado, com cavalos, bovinos, suínos e muitos animais voadores.

8

Breeds of zebu cattle abound in this ranch. Impressive and beautiful animals, which live shoulder to shoulder with horses, cows, pigs and many flying animals.

Bartolomeu Dias
"Sou um exemplo vivo da persistência"
18
"I am a living example of persistence"

Soba
A tradição ainda é o que era
60
Tradition is still what it was

Paulo Kussy
A promessa na pintura angolana
54
Promise in Angolan painting

Gourmet
Cais de Quatro
Sol e sabores contemporâneos
78
Sun and contemporary flavours

Miami
Cidade de luz
124
City of light

Ferretti 881 RPH
Paradigma de Lazer
168
Paradingm of Leisure

Sexto Sentido
Ana Paula Godinho
"Em Angola sinto-me livre, realizada e segura"
130
"In Angola I feel free, fulfilled and safe"

Golfe
Greens Dubai
Vastos e Luxuosos
175
Vast and Luxurious

Directora Maria Amélia Pires *Editor*

Pintar com palavras

Damos pinceladas – não ao acaso, porque sugerir sonhos requer premeditação –, expondo as cores do mundo, as formas e até os aromas, como se as telas tivessem o cheiro das acácias ou o odor da espuma roxa dos vinhos. Pintamos, mas ao de leve, esbatendo os matizes, ocultando minúcias e segredos, para que tenha a vontade de ir, de tocar de facto, para que os olhos de todos os sentidos se abram, olhem, vejam e sintam, as vidas, as paisagens, todas as coisas, materiais ou não.
Não pintamos, porque não possuímos o talento de Paulo Kussy, apenas escrevemos, mesmo que não tenhamos o génio artístico de Agualusa, e ainda não sabemos de cor as cores de África, apesar das fotografias captarem momentos de superlativa beleza…
Pintamos com palavras, ou escrevemos nas telas as imagens do mundo, não para que sonhe apenas, não para que se deixe ficar à janela da fantasia, mas para que saia pela porta (ou pela janela… porque não?!, se for fisicamente possível), tornando o sonho real. Não precisará de papel, de palavras, nem de tintas ou telas, porque tudo o que sentir e viver vai ficar gravado no coração… até quando valer a pena!

Maria Amélia Pires

Painting with words

We make brushstrokes – not by chance, because suggesting dreams requires premeditation -, revealing the colours of the world, the shapes and also the aromas, as if the canvases were impregnated with the scent of acacias or the odour of the purple foam of wine. We paint, but we do so lightly, smoothing out colours, hiding the finer details and secrets, to produce a desire to go, to actually touch, so that the eyes of every sense are opened, to look at, see and feel lives, landscapes, everything, material or not.
We don't paint, because we don't have the talent of Paulo Kussy, we only write, even though we don't have the artistic genius of Agualusa, and we don't yet know by heart the colours of Africa, despite the photographs having captured moments of outstanding beauty...
We paint with words, or we write the images of the world on the canvases, not so we can only dream, not so we only remain at the window of fantasy, but so that we go through the door (or through the window... why not!?, if it's physically possible), making the dream real. There'll be no need for paper, for words, or for paints or canvases, because everything that is felt and lived will remain etched in your heart... until it's worth it!

A Villas & Golfe® é propriedade da PM Media, SA - www.pmmedia.pt | África - LUANDA - ANGOLA | Telm: 00244 935545893; 00351 917577875 | Europa - Portugal - Centro Empresarial Lionesa, Rua da Lionesa, 446 – Fracção G19 – 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto; Tef: 00351 229069530 - www.villasegolfe.com - mail: villasegolfe@villasegolfe.com | Presidente ADM: Paulo Martins - paulomartins@villasegolfe.com | Directora: Maria Amélia Pires - ameliapires@villasegolfe.com | Redacção: Patrícia Ramos (Assist. Coordenação da Directora) - patriciaramos@pmmedia.pt; Andreia Barros Ferreira; Carolina Xavier e Sousa | Fotografia de capa: Manuel Teixeira | Fotografias: Manuel Teixeira; Abel Andrade | Produção: Sérgio Martins (Coordenação); Laura Martins (Paginação); Sérgio Teixeira (Tratamento de Imagem) | Publicidade: villasegolfe@villasegolfe.com; Telm: 00351 917577875 | Departamento Jurídico: Luisa Teixeira - luisa.teixeira@gabinetejuridicolt.com | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda | Publicação registada no Ministério da Comunicação Social de ANGOLA com o número MCS-605/B/2011 | ISSN: 1645 – 2798 | Assinaturas em Portugal - assinaturas@pmmedia.pt; Assinaturas em Angola - bruno.almeida@greenline.co.ao

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais, Villas & Golfe® marca registada.
Os artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

PUBLICIDADE NA REVISTA: villasegolfe@villasegolfe.com

COM O SALÁRIO ANTECIPADO BPC, PASSE MAIS TEMPO NO BANCO DA SUA BICICLETA NOVA.
Agora, já não tem que esperar pelo final do mês para receber o seu salário. Com o **Crédito BPC Salário**, escolha o dia em que deseja receber o seu ordenado. Visite já um balcão BPC e antecipe o que a vida tem de melhor. Receba o seu salário antecipado e passe mais tempo a passear no banco da sua bicicleta nova.
BPC
O seu Banco de sempre

No caminho entre Luanda e Benguela, quando o Sol desponta, descobre-se um rio de cores especiais, graças aos inúmeros nenúfares que o habitam. Cheira a terra húmida, a verde e a Natureza imaculada.

On the road between Luanda and Benguela, when the sun appears, a river of special colours can be seen, a gorgeous display of countless water lilies gracing its waters. The smell is of damp earth, the green and immaculate nature.

Na Fazenda de Santo António, em Quibala, no Kwanza Sul, há recursos hídricos abundantes. As árvores que antigamente tinham apenas terra secaram, conferindo ao local uma beleza especial.

On the Fazenda de Santo António ranch, in Quibala, in Kwanza Sul, there are abundant supplies of water. The trees that formerly only had land have dried out, giving a special beauty to the place.

Por esta fazenda angolana abunda o gado de raças zebuínas. Animais imponentes e belos, que convivem, lado a lado, com cavalos, bovinos, suínos e muitos animais voadores.

Breeds of zebu cattle abound in this ranch. Impressive and beautiful animals, which live shoulder to shoulder with horses, cows, pigs and many flying animals.

Na aldeia da Baía dos Elefantes, em Benguela, as horas são passadas no mar, a pescar, ou então em terra, a aproveitar o Sol. Nos momentos de maior calor, o lugar ganha mais vida graças aos banhos improvisados das muitas crianças que habitam a aldeia.

In the village of Baía dos Elefantes, in Benguela, time is spent at sea, fishing, or on the land, making the most of the sun. During moments of greatest heat, the place gains in life thanks to the improvised bathing of the many children who live in the village.

É ao pôr-do-sol que Angola se revela verdadeiramente única. Os vermelhos e amarelos que enchem o céu da Ilha do Cabo contrastam com o azulão do mar, e convidam os veraneantes ao namoro.

Angola shows that it like nowhere else when the sun sets. The reds and yellows filling the sky above the Ilha do Cabo contrast with the deep blue of the sea, encouraging holidaymakers in their courting.

Bartolomeu Dias

«Sou um exemplo vivo da persistência»

«I am a living example of persistence»

Afirma que nasceu com veia empresarial e, por isso, foi de forma natural que começou a fazer negócios. Actualmente, Bartolomeu Dias, um dos empresários angolanos mais importantes do país, é detentor de um grupo de empresas que vai desde os transportes, à imobiliária, passando pela indústria e serviços, viagens e novas tecnologias. Nada que baste a este homem que nasceu no seio de uma família de origens humildes e que se fez graças à sua perseverança. Bartolomeu Dias quer, ainda este ano, entrar no sector das telecomunicações angolanas.

He says that he was born with business in his blood and, therefore, it was only natural that he enter the world of business. Today, Bartolomeu Dias, one of most important Angolan businessmen in the country, is the owner of a group of companies that includes everything from transport or real estate, industry or services, to travel and new technologies. It's never enough for this man, who was born into the heart of a family of humble beginnings and who made himself thanks to perseverance. Bartolemeu Dias would like, within the year, to enter the Angolan telecommunications sector.

Criou 15 empresas em pouco mais de 10 anos.

Mais de 15. E não são 10 anos, é uma vida. Criei a primeira empresa oficialmente nos anos 90, a Angoinform. Mas antes disso já fazia negócios. Quando houve sinais de abertura no mercado livre, legalizámos a nossa actividade.

Que empresa era e é a Angoinform?

A empresa começou por ser criada para vender produtos do sector de informática. Criamos *hardware*, *software* e outros componentes de alta tecnologia. Mas em Angola houve um período em que as pessoas faziam tudo com uma única empresa. A Angoinform não fugiu à regra e começámos a comercializar tudo.

A Angoinform foi a sua primeira empresa oficial, mas começou a fazer negócios muito antes.

Sim, acredito que nasci com esta veia empresarial. Sempre tive queda para comprar e vender, mesmo em pequeno. Hoje estou neste mundo também de forma natural.

You have created 15 companies in under 10 years.

More than 15. And it's not 10 years; it's a lifetime. I created the first company officially in the 90s – Angoinform. But before this I was already doing business. When there were signs of opening in the free market, we legalised our activity.

What company was Angoinform?

The company started off by being created to sell products in the IT sector. We created hardware, software and other high tech technology components. But in Angola there was a period in which people did everything with a single company. Angoinform was no exception to this and we began to sell everything.

Angoinform was your first official company, but you started doing business much earlier.

Yes, I think I was born with business in my blood. I have always had a bent for buying and selling, even when I was small. Today I am naturally a part of this world.

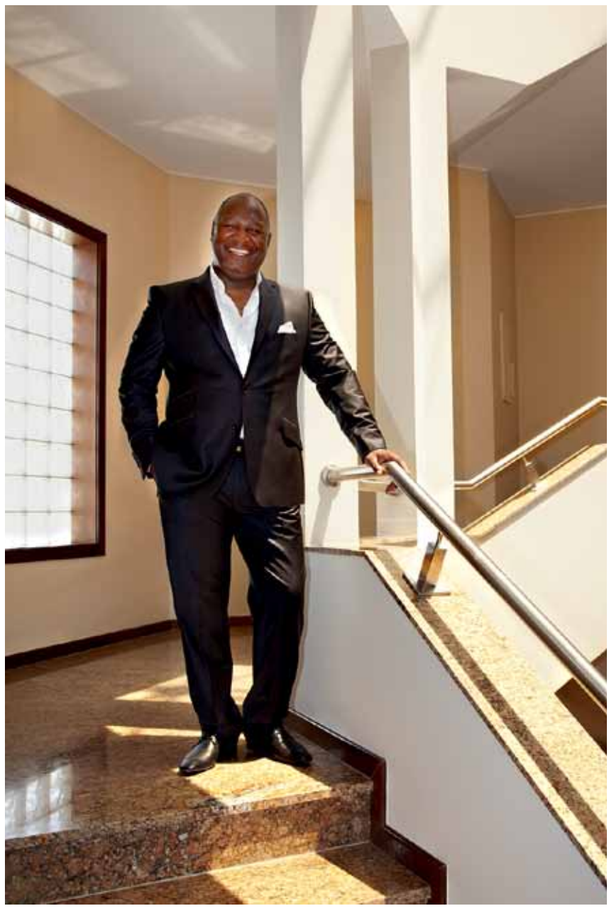
"Não tenho vergonha de dizer que sou um exemplo vivo da persistência. Exemplo vivo de que não há nada perdido. Não é pelo facto de os jovens virem de uma determinada área que devem pensar que não vão conseguir. Não precisamos de nascer dentro de uma família real para poder singrar.

I am not ashamed of saying that I am a living example of persistence; a living example of that nothing is lost. It's not because youngsters come from a given area that they should think that they'll never achieve anything. You don't need to be born into a royal family to be able to sail."

Qual foi o seu primeiro negócio?
Comprei uma pulseira de ouro e fui vendê-la ao Brasil. Comprei a uns 500 dólares e vendi a uns 800, 900 dólares. E com esse dinheiro comprei outras coisas. E comecei a multiplicar os meus negócios. Tenho dito na brincadeira que sou uma máquina de multiplicar capital.

Onde aprendeu a multiplicar?
É uma coisa natural, não é de escola. Se fosse de escola, todo o mundo teria esse segredo e teria multiplicado o seu capital da mesma forma.

Veio de uma família humilde.
Sim, não tenho vergonha de dizer que sou um exemplo vivo da persistência. Exemplo vivo de que não há nada perdido. Não é pelo facto de os jovens virem de uma determinada área que devem pensar que não vão conseguir. Não precisamos de nascer dentro de uma família real para poder singrar.



What was your first business deal?
I bought a gold watch and I went and sold it in Brazil. I bought it for about 500 dollars and I sold it for about 800, 900 dollars. And with this money I bought other things. And I began to multiply my business. I have said as a joke that I am a capital multiplication machine.

Where did you learn to multiply?
It's something natural; it's not something from school. If I'd learned it at school, everyone would know the secret and would have been multiplying their capital in the same way.

You come from a humble family.
Yes, I am not ashamed of saying that I am a living example of persistence; a living example of that nothing is lost. It's not because youngsters come from a given area that they should think that they'll never achieve anything. You don't need to be born into a royal family to be able to sail.

Were you born in Luanda?
No, I was born in Serpa Pinto.

When did you come to Luanda?
I went to Cuba first, in 1980, I returned and then I came to live in Luanda in 1986.

You were saying that you come from a family of humble beginnings. Are you a self-made man?
Yes, I have never had any training in management.

And you didn't need it?
No, you don't need it. I have to draw attention all the time to trained people. I have nothing against doctors, but we weren't all born on the same day at the same time. Intelligence is something that is born individually.

But you went looking for knowledge in various areas in which you were operating or were on the look for business opportunities and investing?
I find business opportunities and I invest without knowing anything about the area. I make my own analysis, I look at the market and I invest. I know what will make money, what cannot make money, what the risks and the benefits are.

Are you someone who travels a lot?
A great deal. Today I know the world, from Russia to Cape Town, from Tokyo to San Francisco.

Do you never get tired?
No, I have my own wings! [he laughs]

Your aviation company was created for emotional reasons. Why did you want to be a pilot?
I really like aviation; I have a special passion for the area.

Nasceu em Luanda?
Não, nasci em Serpa Pinto.

Quando veio para Luanda?
Fui a Cuba primeiro, em 1980, voltei e vim viver para Luanda em 1986.

Estava a dizer que vem de famílias de origens humildes. É um self-made man?
Sim, nunca tive formação para ser gestor.

Nem é preciso?
Não, não é preciso. Eu tenho permanentemente que chamar a atenção a pessoas formadas. Não tenho nada contra doutores, mas nem todos nascemos no mesmo dia, nem à mesma hora. A inteligência é algo que nasce de forma individual.

Mas foi buscando conhecimento nas diversas áreas em que foi actuando ou ia encontrando oportunidades de negócio e investindo?
Encontro oportunidades de negócio e invisto sem ter conhecimento na área. Faço a minha análise, vejo o mercado e invisto. Sei o que pode dar dinheiro, o que não pode dar dinheiro, quais são os riscos e os benefícios.

What do you still want to do after the creation of all these companies?
My real objective has not yet been achieved. I have a personal challenge: as a businessman, I want to try to achieve a goal: I want to get to the billionaire class. Finishing my career as a businessman, to be a billionaire through my own hard work, making this mental exercise: I reach the first objective, then I go for the second, then the third and so on.

Is there a long way to go yet?
I have a large estate, incalculable, good shares, but I need to do a little more.

Have any of your companies ever closed or are they all success stories?
I try my best to make sure that sort of thing does not happen because one of the issues that makes me keep companies, even those that have lower business volume, are the workers. Because we cannot only think in terms of profit making, we have to think about the people around us. We have workers and these workers are parents of families and these families need to be sustained. This social responsibility does not allow me to close a company only because it isn't making a million a month. This is the reason that I never close anything.

É um homem que viaja muito?
Bastante. Hoje conheço o mundo, da Rússia a Cape Town, de Tóquio a São Franscisco.

Nunca se cansa?
Não, tenho asas próprias. [risos]

A sua empresa de aviação é criada por razões emocionais. Porque queria ser piloto.
Gosto bastante de aviação, tenho um carinho especial pela área.

O que é que ainda quer fazer, depois da criação de todas estas empresas?
O meu objectivo verdadeiro ainda não foi alcançado. Eu tenho um desafio próprio: como empresário, quero tentar atingir uma meta: quero chegar à classe dos bilionários. Terminar a minha carreira como empresário, ser bilionário com esforço próprio, fazendo este exercício mental: alcanço o primeiro objectivo, a seguir vou para o segundo, depois para o terceiro, e por aí adiante.

Ainda falta muito?
Tenho um património grande, incalculável, bons activos, mas é preciso fazer um pouco mais.

Já houve alguma empresa sua que tivesse fechado ou são só histórias de sucesso?
Faço os possíveis para que não ocorram situações do género porque uma das questões que me fazem manter as empresas, mesmo aquelas que têm um volume inferior, são os trabalhadores. Porque não podemos pensar só nos fins lucrativos, temos que pensar também nas pessoas à nossa volta. Temos trabalhadores e esses trabalhadores são pais de família e essas famílias precisam de ser sustentadas. Essa responsabilidade social não me permite fechar uma empresa só porque não está a dar um milhão por mês. Esta é a razão pela qual não fecho.

Quantas pessoas tem a trabalhar para si?
Mais de três mil. Quase todos angolanos, mas também alguns expatriados. Temos a questão dos vistos, que é uma das questões com que nos temos debatido. Era importante poder alterar-se o formato de visto de trabalho. Angola precisa de mão-de-obra qualificada. Temos que nos posicionar de forma diferente. Nunca houve nenhuma política do Estado para a entrada dos estrangeiros para as empresas nacionais, é preciso alterar esse quadro, é preciso que haja. Não havendo, vamos continuar a não competir com os outros mercados porque a partir dali não há qualidade nos nossos serviços.

How many people work for you?
More than three thousand. Almost all of them are Angolan, but there are some expats. We have the issue of visas, which is one of the issues which has been much discussed. It was important to be able to change the format of the work visa. Angola needs qualified labour. We have to take a different stance. There has never been a state policy for the entrance of foreigners for national companies; this needs to be changed, there needs to be one. Without one we are going to continue not being able to compete with other markets because from then on there is no quality in our services.

Are there any short term investment projects and new company creations?
Yes, some projects are coming up in this current year. I have some factories and we are thinking about entering another sector too.

> “Angola precisa de mão-de-obra qualificada. Temos que nos posicionar de forma diferente. Nunca houve nenhuma política do Estado para a entrada dos estrangeiros para as empresas nacionais, é preciso alterar esse quadro, é preciso que haja.
>
> *Angola needs qualified labour. We have to take a different stance. There has never been a state policy for the entrance of foreigners for national companies; this needs to be changed, there needs to be one.*”

Which sector?
I would like to enter the telecommunications sector, but there is no open space.

Do you want to enter into telecommunications this year?
If the opportunity arises; if there is space. Ghana has five million inhabitants and six operators. Mozambique, a country that is lot poorer than us; that does not have the flow of investors that Angola has, has five operators. So why doesn't Angola have several operators too? It has to.

Existem projectos de investimento e de criação de novas empresas a curto prazo?

Sim, vão surgir ainda este ano alguns projectos que estão neste momento em curso. Temos algumas fábricas e pensamos também entrar num outro sector.

Que sector?

Gostaria de entrar nas telecomunicações, mas não há espaço aberto.

Quer entrar nas telecomunicações ainda este ano?

Se houver essa oportunidade, se houver espaço. O Gana tem cinco milhões de habitantes, seis operadores; Moçambique, um país muito mais pobre do que nós, que não tem esse fluxo de investidores que Angola tem, tem cinco operadores. Então porque é que em Angola não existem vários operadores? Tem que haver.

Como é Bartolomeu Dias fora do mundo de negócios?

Confundo-me dentro e fora dos negócios. Sou pai de oito filhos, tenho seis rapazes e duas meninas. Sou casado.

Tem tempo para fazer alguma outra coisa para além dos negócios?

É um conflito em casa porque levo esta vida há bastante tempo. Vou de férias, mas estou muito agarrado às empresas. É difícil porque não tenho sócios, defendo as empresas sozinho. Se este mês não for bom, tenho responsabilidades com os salários dos trabalhadores e não durmo. E isto rouba-me o tempo que eu deveria ter para os outros.

O que faz com tanto dinheiro?

Colecciono relógios, não posso ver uma loja de relógios, tenho mais de 50.

Quanto custa o seu relógio mais caro?

Deve custar à volta de 500, 700 mil dólares.

Sente-se seguro a andar com esses relógios na rua?

Sim, Angola é um país seguro, sempre foi seguro.

Who is Bartolomeu Dias outside the world of business?
I get confused inside and outside of business. I am the father of eight children; I have six boys, two girls. I am married.

Do have any time to do something besides business?
It is a conflict at home because I have been living like this for a long time. I go on holiday, but I'm very attached to the companies. It's difficult because I don't have any partners; I defend my companies on my own. If this month is not a good one, I have the workers' salaries to think of, and I cannot sleep. This takes up time that I should be giving to others.

What do you do with so much money?
I collect watches; I can't keep away from watch shops; I have more than 50.

How much did your most expensive watch cost?
It must have cost somewhere around 500, 700 thousand dollars.

Do you feel safe walking around wearing watches like that?
Yes, Angola is a safe country, it has always been safe.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

Para as empresas grandes
e para as que querem ser grandes.

Nasceram os cartões BESA **COLLECTION** CORPORATE. Cartões que optimizam a vida financeira das empresas porque permitem maior controlo administrativo, maior segurança e simplicidade no dia-a-dia de um executivo, em qualquer parte do mundo. Um meio de pagamento prático e seguro que ainda oferece um prestigiado conjunto de seguros e serviços. Descubra tudo o que os novos cartões BESA **COLLECTION** CORPORATE podem simplificar na vida da sua empresa.

BESAdirecto/Apoio ao Cliente Tel.: (+244) 222 693 610 **www.besa.ao**

BESA **COLLECTION**
CORPORATE

Benguela

O cair da noite na Praia Morena

Nightfall on Praia Morena Beach

É ao cair da noite que os habitantes de Benguela abandonam o centro da cidade, capital da província com o mesmo nome, para rumarem à praia da localidade, chamada de Morena. Não é longo o caminho, mas é, em contrapartida, pontilhado de história e beleza. Em dias de sol forte, o céu ganha cores irreais ao lusco-fusco. Na praia, há crianças a brincarem, pares de namorados a fazerem juras de amor e alguns homens e mulheres de máquinas fotográficas em punho a tentarem captar o pôr-do-sol, como se fosse possível captar o divino.

When night falls the residents of Benguela leave the centre of the city, capital of the province bearing the same name, and make their way to the local beach, known as Praia Morena. The journey isn't a long one, but it is, nonetheless, one dotted with history and beauty. On days when the sun is beating down, the sky takes on unreal colours at dusk. On the beach, children play, lovers pledge their undying passion and some men and women, cameras at the ready, try to capture the sunset, as if it were possible to capture the divine.

BANCO ESPIRITO SANTO ANGOLA

Chegaram os cartões
que falam consigo 24 horas por dia,
365 dias por ano.

A pensar nas empresas mas também nos particulares, o BESA oferece ainda, em toda a gama BESA **COLLECTION**, uma inovadora e exclusiva linha de atendimento 24 horas por dia, 365 dias por ano. Um serviço único e especializado que lhe permite ter o BESA sempre ao seu lado. Descubra tudo o que os cartões BESA **COLLECTION** lhe podem oferecer.

BESAdirecto/Apoio ao Cliente Tel.: (+244) 222 693 610 **www.besa.ao**

BESA **COLLECTION**

Villa Amanzi

Viver em Deslumbre

A Life Bedazzled

Ao primeiro olhar, parecemos nem acreditar como se pode habitar sobre um penhasco, depois, a confusão dos sentidos e a imensa beleza natural arrebatem-nos e fazem-nos querer descobrir a deslumbrante residência que ousa o rochedo tão elevado.

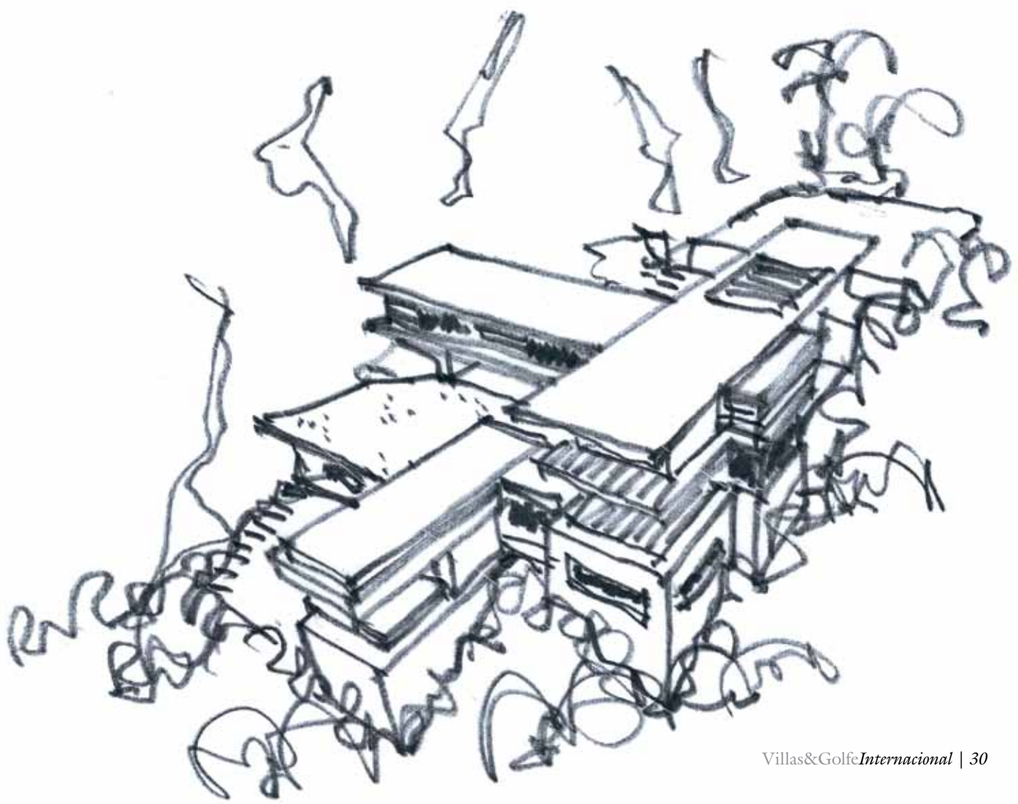
A Villa Amanzi, situada na ilha de Phuket, na Tailândia, foi projectada pelo gabinete Original Vision que orientou a residência segundo duas premissas: as rochas envolventes e a paisagem singular reservada ao azul cristalino do mar de Andaman e ao verde da selva tropical. Os dois elementos ressoam em cada espaço da casa, tanto nas áreas públicas como privadas.

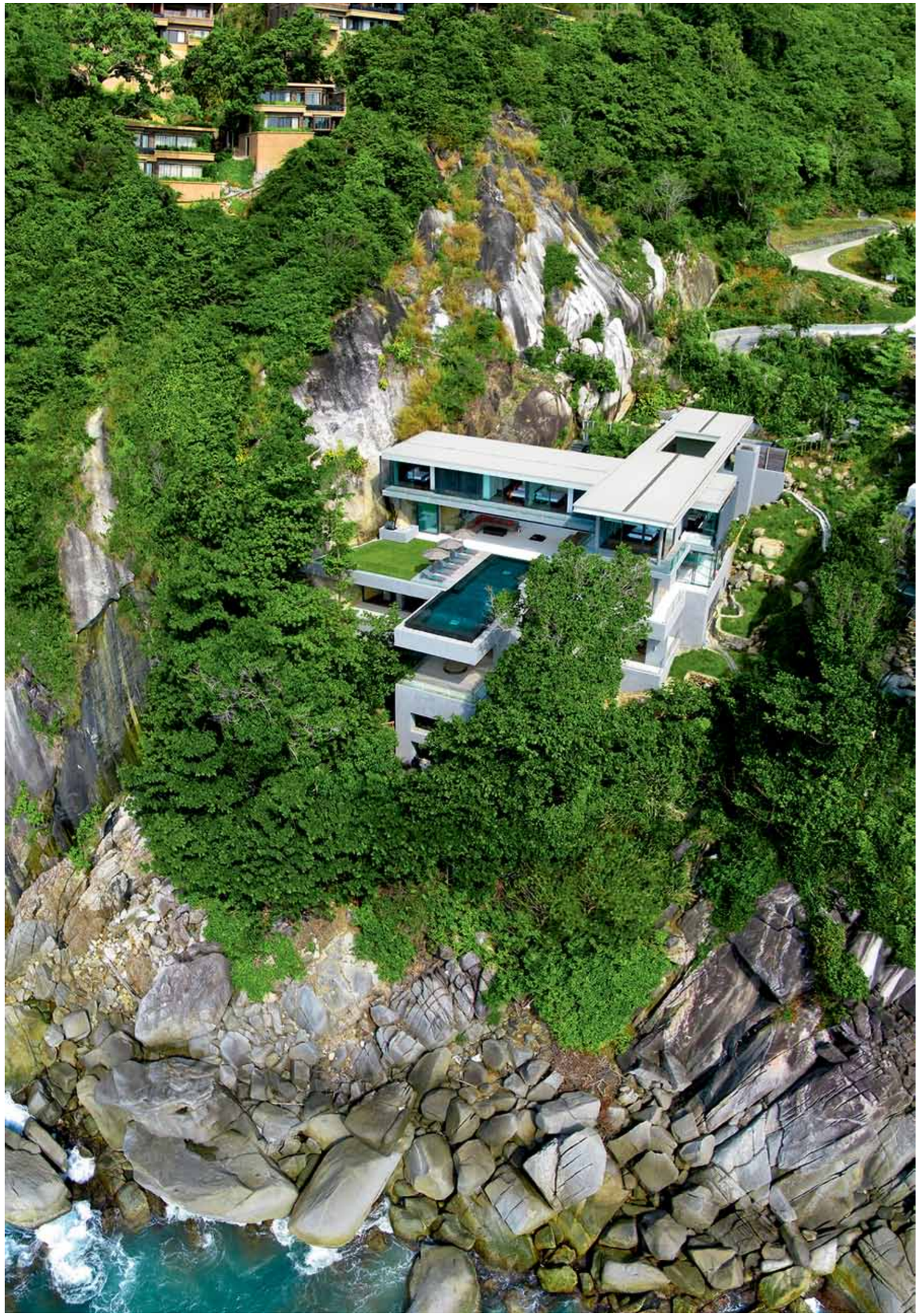
A habitação nasce entre os penedos, criando a sensação de uma robustez que contrasta com a abertura e perspicuidade da própria construção, uma conexão que reforça o dinamismo e a vivacidade, numa homenagem sublime à magia do local.

At first glance, it seems almost impossible to believe you can live perched on a cliff, and then, despite confused senses, and confronted with the immense natural beauty, you feel duty bound to discover this stunning residence that dares to inhabit such a high cliff.

Villa Amanzi, located on the island of Phuket, in Thailand, was designed by Original Vision architecture practice, which has ordered the residence according to two premises: the surrounding rocks and the unique landscape reserved to the crystalline blue of the Andaman Sea and to the lush green of the tropical jungle. The two elements can be felt in every space of the house, as much in its social as in its private areas.

The property develops from between two outcrops, creating the sensation of sturdiness that contrasts with the opening and the transparent nature of the construction itself, a connection that reinforces its dynamism and vigour, in a sublime tribute to the magic of the place.





O plano verticalmente definido para a Villa Amanzi estabelece, ao nível da entrada, toda a área social e de refeições da habitação entre duas zonas ajardinadas. Neste piso intermédio fixam-se a sala de estar, a sala de jantar, o terraço, a piscina e a cozinha. No patamar superior distribui-se a *suite* principal e mais três quartos, todos com casa de banho privativa, além de uma vista ininterrupta sobre o oceano e onde as portas de correr proporcionam um arrefecimento dos espaços com a suave brisa marítima.

Abaixo do andar de entrada reservam-se ainda mais dois quartos, um *spa* particular e uma sala de jogos para toda a família, complementando a espectacularidade da habitação.

On the entrance level, the Villa Amanzi's vertically defined plan establishes the house's entire social and meal area between two gardened areas. On this intermediary floor we find the living room, the dining room, the terrace, the swimming pool and the kitchen. The upper level makes way for the master suite and three further bedrooms, each with private bathroom, as well as uninterrupted views over the sea, and with sliding doors ensuring the cooling of interiors with the soft sea breeze.

Below the entrance floor we find two more bedrooms, a home spa and a games room for the entire family, complementing the spectacular nature of this property.

No entanto, é na piscina que reside o ponto fulcral da Villa Amanzi. Assente num cantilever, o espelho de água faz prevalecer o apuro da natureza circundante, uma contemplação que perdura indefinidamente pelo horizonte marítimo.

A energia serena da obra arquitectada foi mantida com um projecto que, de facto, mantém um baixo nível de densidade e de impacto visual, beneficiando dos espaços verdes contíguos que povoam a vila a par do granito escarpado, causando uma imiscuidade absoluta dentro e fora da casa, como se ela brotasse da natura ali designada.

Acrescente-se que o encanto por tão única e fascinante vivência se amplifica também nas variadas iniciativas sustentáveis de que o espaço dispõe. Desde o aproveitamento das águas pluviais, aos telhados bastante isolados, passando pelas telas de sombreamento, pela conservação das árvores existentes e utilização de espécies autóctones no paisagismo da mansão, pelos revestimentos em bambu sustentável e pela piscina de água salgada, tudo na Villa Amanzi faz deslumbrar, tanto a habitação, como o assombroso panorama que a enreda.

However the pivotal centre of Villa Amanzi can be found in its swimming pool. Built on a cantilever, the watery surface brings the purity of the surrounding nature to the fore and draws the eye and mind towards the infinity of the maritime horizon.

The serene energy of the construction has been maintained through a project that does in fact maintain a low density and visual impact level, benefitting from the adjoining green spaces that populate the house alongside sheer granite, causing total interaction inside and outside of the house, as if bursting out of the nature it reflects.

Additionally, the charm of this unique and fascinating experience is memorably augmented by many sustainable initiatives employed by the space. From reusing rainwater, heavily insulated roofing, shading blinds, or the preservation of existing trees, use of native species in the property's landscaping, the sustainable bamboo coverings and the saltwater pool. Everything about the Villa Amanzi is amazing, as much the house as the stunning panorama around it.

www.original-vision.com
Texto de Text by Patrícia Ramos
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Original Vision

UNITED IN 2010

Aon is the new principal sponsor of Manchester United.

United in Teamwork, Passion, Innovation, Client Value and Results

AON

Aon Angola Corretores De Seguros, LDA

Belas Business Park - Edifício Cabinda - Apartº 401
Telf: 00244 923 639 962

Quinta Patino

LUXO E EXCLUSIVIDADE

Luxury and Exclusivity

The setting is stunning. At the Quinta Patino in Estoril there is a world of umbrella pines and olive groves that bring the Mediterranean to the exclusive roads of this luxury condominium. A world apart, close to the sea and the city, designed for those who favour privacy, security, discretion and quality.

Here, in this scenario, stands this 13-room property, one of Quinta Patino's finest, with an area of 3775 square metres, garage space for five vehicles, home cinema, games room, wine cellar, swimming pool with cascade feature, and also a separate staff house. As the property is located within this luxury condominium, one of the country's most exclusive, residents can also use the estate's three tennis courts, a gym, another swimming pool, a synthetic turf football pitch, a children's playground and a lake. Besides all this they can also stroll calmly along the condominium's private roads, without a care in the world, thanks to the security team, with its permanent patrol rounds, watching over the estate and keeping an eye on the streets around the condominium.

O cenário é deslumbrante. Na Quinta Patino, no Estoril, há um mundo de pinheiros mansos e olivais que trazem o Medieterrâneo às ruas exclusivas deste condomínio de luxo. Um lugar à parte, perto do mar e da cidade, pensado para quem privilegia privacidade, segurança, discrição e qualidade.

É por lá que fica esta villa de 13 divisões, uma das melhores da Quinta Patino, com uma área de 3775m², garagem para cinco carros, sala de cinema, sala de jogos, garrafeira, uma piscina com cascata e até uma casa independente para empregados. Por estar inserida neste condomínio de luxo, um dos mais exclusivos do país, os moradores têm ainda acesso aos três campos de ténis da quinta, a um ginásio, a uma outra piscina, a um campo de futebol com relvado sintético,

a um parque infantil e a um lago. Para além de poderem passear calmamente pelas ruas privadas do condomínio, sem qualquer tipo de preocupação, graças à vasta equipa de seguranças com rondas permanentes que guardam a quinta e vigiam também as estradas à volta do condomínio.

Um verdadeiro paraíso que nasceu da história de amor entre Antenor Patino e o Estoril. O magnata boliviano de estanho visitou por acaso Portugal nos anos 50 e apaixonou-se pela zona do Estoril e pelo seu cheiro a mar e a terra. Adquiriu, então, os 50 hectares que compõem a quinta com o seu nome, construiu um bonito palacete, rodeado por um salão de chá e um salão de *bowling* e mandou trazer do Minho uma capela do século XVII, que parece cuidar, do alto da sua placidez, dos destinos, diríamos, abençoados dos moradores deste condomínio de luxo.

A veritable paradise, born of Antentor Patino's love affair with Estoril. The Bolivian tin magnate visited Portugal by chance in the 1950s and fell in love with the Estoril area and with its ocean and land rich fragrance. He then purchased the 50 hectares making up the estate that bears his name and built a stunning palace, surrounded by a tearoom, and a bowling hall, and ordered a 17th-century chapel to be brought from the Minho. The chapel now calmly watches over the, shall we say, blessed destinies of the residents of this luxury condominium.

Promoção exclusiva | Exclusive sales promotion
Lic. AMI n.º 7946 | Contactos/Contacts: +351 229 021 601 | geral@royalvillas.eu | www.royalvillas.eu

Benguela

MUSEU DE ARQUEOLOGIA

Museum of Archaeology

A História do Paleolítico Angolano

É num edifício histórico, em frente ao mar de Benguela, que fica o Museu Nacional de Arqueologia, o único na área situado fora de Luanda. Dentro das suas paredes guarda preciosidades arqueológicas resultantes de pesquisas desenvolvidas pela equipa do museu, liderada por Maria da Piedade Jesus, uma das duas únicas licenciadas em arqueologia, em Angola.

Numa das salas do museu, a ocupar uma extensão de terreno respeitável, estão em exposição os restos fossilizados de uma baleia com mais de 350 mil anos, encontrados na Baía Farta. Terá ficado encalhada quando o nível de água do mar desceu e, segundo as investigações levadas a cabo pelo Museu de Arqueologia, terá sido consumida pelo homem. A fazer--lhe companhia estão esqueletos de rostos, artefactos associados à caça da baleia e pinturas antigas que representam cenas de pesca e de guerra. Tudo da época paleolítica.

The History of the AngolanPalaeolithic

An historic building, facing the sea of Benguela, is home to the National Museum of Archaeology, the only one outside of Luanda. Within its walls there are archaeological treasures resulting from searches undertaken by the museum's team, headed by Maria da Piedade Jesus, one of only two people in Angola with a degree in archaeology.

In one of the museum's rooms, taking up a respectable amount of space, we find the fossilised remains of a whale some 350 thousand years old, found in Baía Farta. It would have found itself grounded when sea levels dropped and, according to research carried out by the Museum of Archaeology, it would have been eaten by man. Keeping it company are skulls, artefacts related to whale hunting and ancient paintings representing fishing and war scenes. All dating from the Palaeolithic age.

A sala de exposições temporárias merece também uma visita atenta. Desde logo pelo espaço cruamente belo. Depois porque tem normalmente mostras de artistas angolanos de grande qualidade. Como o Etona, um dos mestres da escultura do país que, quando visitamos o Museu de Arqueologia, tinha em exposição as suas peças. Obras impressionantes por causa da capacidade do artista pegar em velhos troncos de madeira e transformá--los em rostos ou objectos com um detalhe admirável. Esta exposição deverá ser substituída em breve por uma outra. A direcção não quis para já adiantar quem será o artista a expor de seguida, por isso o melhor mesmo é ir até Benguela e dar um salto a este museu que só em 2010 conse-guiu atrair quase seis mil visitantes.

The temporary exhibition room is also worthy of a detailed visit; and from the outset for the crudely beautiful space. Then it's worth seeing as it normally has shows by fine Angolan artists. Such as Etona, one of the country's leading sculptors, who exhibition was on display when we visited the Museum of Archaeology – impressive works due to the artist's ability to take old wooden trunks and transform them into faces or objects of stunning detail. This exhibition is to be replaced shortly by another. The management doesn't want to reveal who the artist to show next will be, as yet, and so it is better to go Benguela and take at look for yourself at this museum, which in 2010 alone managed to attract some six thousand visitors.

Maria da Piedade Jesus

"A arqueologia é uma mais-valia para Angola"

É uma das duas únicas arqueólogas licenciadas em Angola. Especializada em Paleolítico, Maria da Piedade Jesus colabora com o Museu de Arqueologia de Benguela há 29 anos. O seu objectivo é desvendar a histórica angolana ainda por descobrir.

"Archaeology is an asset for Angola"

She is one of just two people in Angola to have a degree in archaeology. Specialised in the Palaeolithic period, Maria da Piedade Jesus has been working with the museum for 29 years. Her aim is to reveal the Angolan history that remains to be discovered.

O que a apaixona na arqueologia?
Eu cresci na arqueologia, porque comecei a trabalhar no museu com 16 anos. E, ao fim de 29 anos a trabalhar na área, tudo se resume à arqueologia.

O que fazia aos 16 anos?
No primeiro ano comecei a trabalhar na secretaria e logo no segundo ano fui convidada a integrar o grupo de técnicos, que por sinal eram só homens. Aceitei logo, porque não gosto muito do trabalho de secretariado, prefiro o campo, a pesquisa. Desde aí nunca mais parei.

O seu dia-a-dia passa então por fazer trabalho de campo?
Sim. Saímos às 7h00, vamos para o campo, fazemos as nossas escavações ou simplesmente fazemos prospecções. Como este é um museu de âmbito nacional, temos de fazer pesquisas em todo o território angolano. Estamos com alguns projectos. Vamos começar a fazer o mapeamento de todo os sítios arqueológicos. Estou também no projecto para inscrição de um local no Namibe para Património Mundial. E temos um trabalho de laboratório. Não temos muitos aparelhos, por enquanto, mas temos sempre o trabalho de lavagem e catalogação.

What excites you about archaeology?
I grew up in archaeology, because I started working at the museum at the age of 16. And, after 29 years working in the field, it all boils down to archaeology.

What did you when you were 16?
In the first year I started working in the office and then in the second year I was invited to join the team of technicians, who were only men, by the way. I immediately accepted because I didn't really like the office work, I preferred the outdoors and research. From then on I've never stopped.

So your day to day includes working in the field then?
Yes. We head out into the field at 7am, to attend to our digs or simply to go prospecting. As this is a national museum, we have to research the whole of Angola. We have a few projects on the go. We are going to begin mapping out all the archaeological sites. I am also working on a project for the candidacy of a place in the Namibe as a World Heritage Site. And we have lab work. We don't have much equipment, for the time being, but we always have cleaning and cataloguing work.

Que preciosidades têm aqui no museu?

Temos uma baleia que está datada de há mais de 350 mil anos. É uma baleia única em África. Foi encontrada aqui no Dungo, na região de Baía Farta. Já temos uma segunda baleia no campo, que ainda não acabamos de escavar. Foi encontrada a mais ou menos 500 metros da primeira. Acreditamos que vamos encontrar mais baleias. E quem sabe também encontremos o homem que consumiu a baleia. Acho que tudo isto é uma mais-valia para Angola.

Porquê?

Porque implica dizer que Angola, Benguela e a Baía Farta já foram habitadas há milhões de anos. Agora é preciso que se façam publicações.

A história de Angola tem ainda muito que se lhe diga. Há muito por descobrir em termos de pesquisa arqueológica. Está tudo por fazer.

Que caminho vai percorrer agora este museu?

Penso que há que apostar na formação de quadros e continuar as nossas pesquisas, não só na região do Dungo, mas em outras áreas. Já estamos no projecto do Namibe, numas pinturas rupestres, e também temos ido a outros sítios. Espero que os trabalhos se continuem a multiplicar.

What treasures do you have here in the museum?

We have a whale that dates back to more than 350 thousand years. It is the only whale of its kind in Africa. It was found here in Dungo, in the Baía Farta region. We now have a second whale in the field, but we have not finished digging it out yet. It was found about 500 metres from the first. We believe that we will find more whales. And who knows, we may also find the man who ate the whale. I think that this is all an asset for Angola.

Why?

Because this means that Angola, Benguela and Baía Farta were already inhabited millions of years ago. Now we just need to publish our finds.

The history of Angola still has a lot to say. There is so much to discover in terms of archaeological research. There is so much to do.

What path will this museum take?

I think that we have to invest in staff training and to continue our research, not only in the Dungo region, but also in other areas. We are already in the Namibe project, in some rock paintings, and we have also been to other sites. I hope that this work continues to increase.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Bengo Investe I e II
Vamos fazer do Bengo um terreno fértil para o investimento.

O Banco BIC foi a primeira instituição bancária angolana a firmar um acordo de cooperação com o Fundo do Projecto Coca-Cola (FPCC) para financiar projectos que dinamizem os sectores agrícola, industrial e comercial da Província do Bengo. Este acordo permitiu a abertura de duas linhas de crédito (num total de 23 milhões USD) com garantia de capital e taxas bonificadas. Se pretende investir no Bengo, conte com o Banco BIC. Juntos, vamos participar no crescimento de Angola.

BancoBIC
Crescemos Juntos
www.bancobic.ao

Paulo Kussy

A promessa na pintura angolana

Promise in Angolan painting

Na escola, enquanto os outros miúdos iam brincar, Paulo Kussy aproveitava o recreio para pegar nos livros de desenho e pintura onde aprendia as larguras e simetrias. A paixão pelas grandes dimensões e pelo corpo humano nunca o abandonou e é por isso que hoje os seus quadros têm sempre corpos musculados e, muitas vezes, em posições anatomicamente impossíveis. O mais interessante em Paulo Kussy é o estudo detalhado por detrás de cada obra. Não espantaria se o tempo nos mostrasse que estamos diante de um dos grandes nomes da pintura angolana e mesmo mundial.

Há quanto tempo pinta?

Formei-me na Faculdade de Belas Artes, em Lisboa. Fui a Portugal fazer o 7º ano, fiz o secundário todo em Oeiras, e lá já havia um clube de artes plásticas. Havia uma professora muito boa, a Helena Gonçalves, que era escultora. Ela fez uma escultura e mostrou-nos o processo todo, desde a estrutura metálica ao bronze. E aquilo fascinou-me, nunca mais esqueci. Comecei a fazer painéis pelo Natal, pintura monumental e nunca mais parei. Mais tarde, fiz *grafitti*.

Sempre me fascinaram as grandes dimensões, aquilo que me ultrapassa. Acho que são restícios de uma viagem que fiz em pequeno, a Roma. Lá tudo é maior do que nós. A pintura, a escultura, é tudo monumental. Vi Botero ao vivo na Praça do Comércio, fiquei fascinadíssimo. E começaram a fascinar-me os tamanhos gigantes, o corpo, a musculatura, tudo o que tem a ver com o humano.

At school, while the other kids were playing, Paulo Kussy made the most of break time to rifle through books on drawing and painting, learning about depth and symmetry. His passion for large dimensions and for the human body would never leave him and it is due to this that today his paintings always feature muscular bodies, often in anatomically impossible poses. The most interesting thing about Paulo Kussy is the detailed study that lies behind each work. It would be no surprise at all if time one day shows us that this is one of the great names in Angolan painting and even in the world.

How long have you been painting?

I studied art at the Faculty of Fine Arts in Lisbon. I went to Portugal to finish 7th grade; I completed my secondary education in Oeiras, and there they had an arts club. There was a really good teacher, Helena Gonçalves, who was a sculptress. She did a sculpture and showed us the whole process, from the metallic structure to the bronze. And this fascinated me; I never forgot it. I started to do panels for Christmas, monumental painting and I never stopped. Later I did graffiti.

I was always fascinated by large dimensions, whatever was greater than me. I think they are the vestiges of a trip I made when I was small, to Rome. There, everything is much larger than we are. Painting, sculpture; it's all monumental. I came face to face with Botero's sculpture in Lisbon's Praça de Comercio, and I was truly fascinated. And giant sizes began to interest me, the body, and musculature, everything to do with the human.

Sempre pintou o corpo?

Sim, mas a pintura foi variando consoante o grau de conhecimento e as vivências. Eu fazia coisas muito estilizadas, já fiz BD, *grafitti*, mas agora ensino a nível superior e, por isso, há outro nível de atenção.

É necessário perceber muito de anatomia.

É preciso saber explicar porquê. Há que estudar os músculos e perceber porque é que eles se movem. E se eu estiver de costas, e se estiver deitado, e se eu torcer uma mão? Muitas coisas que estão nos meus quadros são anatomicamente impossíveis. Daí eu estar a explorar o tema Anomalias Anatómicas, cujo termo adequado é Anatomilias, que foi o tema da minha exposição do ano passado, no Museu de História Natural. Foi uma coisa inédita em Angola. Porque nós lidamos com o corpo de uma maneira estilizada, a noção do corpo vem da escultura. Não se perpetuou a técnica de observar ao vivo, de retratar. É isso que estou a tentar fazer. Em Angola pouca gente lida com o corpo, distorcendo-o. Porque é necessário antecipadamente saber as bases.

É preciso conhecer para desconstruir.

Exactamente. Eu sonho com os corpos, faço desenhos na sala de aula, venho para casa e pinto, estou no banho e estou a pensar nesses corpos e venho desenhar.

Have you always painted the body?

Yes, but the painting has changed depending on my level of knowhow and my experiences. I have done very stylised things, I have done comic books, graffiti, but now I teach at university level and so there is another level of attention.

Do you need to know a lot about anatomy?

You need to be able to explain why. You have to study the muscles and understand why they move. What if I was on my back, and what if was lying down, and what if I twisted a hand? Many things that appear in my paintings are anatomically impossible. From there I am exploring the subject of Anatomic Anomalies, the fitting term for which is "Anatomalies"; this was the subject of my exhibition last year, at the Natural History Museum. It was something never seen before in Angola. Because we deal with the body in a stylised way, the notion of body comes from sculpture. The technique of observing live, of making a portrait has not kept going. This is what I am trying to do. In Angola few people deal with the body, distorting it. Because you need to know the basics beforehand.

Do you need to know to deconstruct?

Exactly. I dream about bodies; I do drawings in the classroom; I come home and I paint; I'm in the bath and I thinking about these bodies and I come to draw.

É assim que começa o processo criativo?

Exactamente. Eu lembro-me que fazia isto com 12 anos. Estava na escola secundária e as pessoas iam brincar, jogar basquetebol, e eu estava ali sentado, nas arcadas. As minhas companhias eram as contínuas, que me viam a desenhar cabeças. Perguntavam se era alguém e eu dizia que não. Explicava que era o que os livros ensinavam: os cânones, a largura, as simetrias. O desenho era o meu brinquedo favorito, que nunca larguei.

Estudou em Lisboa e depois voltou para Luanda. Há quanto tempo?

Há cinco anos. Fiz um concurso público para o Ministério da Cultura e entrei para a Direcção Nacional de Formação Artística, que é um instituto afecto ao Ministério da Cultura, que cria as normas de orientação para o ensino da dança, teatro, artes plásticas e música.

Como classificaria a sua pintura?

Acho que é um surrealismo contemporâneo. Não é uma coisa clássica, académica, porque não respeito os cânones da figura, fundo, perspectiva. Gosto de pegar num padrão, numa norma e distorcer. Mas quem me conhece sabe que houve um trabalho apurado. Agora vou comprar um esqueleto e vou pôr aqui. Quero ter os ossos todos aqui em casa, para ver, analisar.

Is this how the creative process begins?

Exactly. I remember that I was doing this at the age of 12. I was at secondary school and people were playing, playing basketball, and I was sat there, under the arches. The school helpers would always stand there, watching me as I drew heads. They would ask me if it was someone and I would say no. I explained that it was what the books taught me: the rules, depth, symmetries. Drawing was my favourite toy; something I never gave up.

You studied in Lisbon and then returned to Luanda. When was this?

Five years ago. I tried for a position at the Ministry of Culture and I entered the National Board for Artistic Formation, which is an institution that is part of the Ministry of Culture, which produces the guidance norms for teaching dance, theatre, art and music.

How would you classify your painting?

I think that it is contemporary surrealism. It is not something classic, academic, because it does not follow the rules of figure, background, perspective. I like to grab a pattern, a norm and distort it. But anyone who knows me knows that that this has been a detailed work. I am going to buy a skeleton and put it here. I want to have all the bones here in my home, to see them, to analyse them.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Soba

A tradição ainda é o que era

Tradition is still what it was

1

Domingo de manhã na Baía dos Elefantes, cerca de 90 km a Sul da cidade de Benguela. Passa pouco das 7h00 e já todos estão bem despertos. Enquanto as mulheres lavam e vestem as crianças com as suas melhores roupas para a catequese e missa de domingo, os homens preparam-se para se fazerem ao mar, de modo a apanharem o peixe que venderão no mercado de Luanda e que servirá, também, para alimentar as suas famílias. Ao almoço juntar-se-ão todos para uma refeição em comunidade e à tarde será tempo para um passeio pelas montanhas em volta.

Do alto da aldeia, a controlar todo este movimento, está Marcolino Tomás, soba na Baía dos Elefantes há quase 20 anos. Eleito pelo povo, este homem é a prova de que as tradições angolanas ainda se mantêm bem vivas.

Sunday morning in the Baía dos Elefantes, some 90 km south of the city of Benguela. It's a little after 7am and everyone is already wide awake. While the women wash and dress the children in their finest apparel for catechism class and Sunday mass, the men prepare to set out to sea, to catch the fish they will sell at Luanda market and that will feed their families. At lunchtime they will all meet up for a community meal and in the afternoon it will be time for a walk in the surrounding mountains.

From high up in the village, controlling all of this action, we find Marcolino Tomás, the "soba" or village chief of Baía dos Elefantes for almost 20 years. Elected by the people, this man is proof that Angolan traditions are alive and kicking.

2

Marcolino Tomás acorda diariamente com o nascer do sol. Enquanto a sua mulher, de quem teve três filhos, fica por casa a preparar o almoço, Marcolino vai pela aldeia certificar-se de que está tudo bem. Se alguém estiver doente, é ele que tem de levar essa pessoa ao médico, ou pelo menos incentivá-la a dirigir-se a um posto de saúde. É também dele a responsabilidade de controlar possíveis conflitos entre as dezenas de pessoas que habitam esta aldeia na Baía dos Elefantes. E controlar as entradas na povoação para que todos estejam em segurança. Todos respeitam Marcolino Tomás e todos lhe obedecem. Basta dar uma ordem, sem sequer levantar muito a voz, para que os habitantes da povoação párem imediatamente o que estão a fazer para lhe obedecer. A sua autoridade é tão inquestionável que até o Governador de Benguela tem que lhe pedir autorização para entrar na aldeia.

Marcolino Tomás wakes up every day as the sun rises. While his wife, with whom he has had three children, stays at home to prepare breakfast, Marcolino goes into the village to check everything is all right. If someone is ill, it is Marcolino who has to take this person to the doctor, or at least to encourage them to go to a health centre. He is also responsible for controlling possible conflicts among the dozens of people who live in this village in Baía dos Elefantes. And for controlling who enters the village, to ensure that everyone is safe. Everyone respects Marcolino Tomás and everyone obeys him. He just needs to give an order, without even having to raise his voice very much, for the inhabitants of the village to immediately stop what they are doing and obey his command. His authority is so unquestionable that even the governor of Benguela has to ask his permission to enter the village.

3

Marcolino Tomás gere tudo com alguma firmeza, mas sobretudo com quietude. Vive rodeado de crianças, que sabem de cor o seu nome e a sua posição, e dos pescadores que vão alimentando a aldeia. Sabe que todos nutrem um carinho especial por si. E sabe que quando morrer terá à sua espera uma cerimónia especial que o colocará para sempre entre os especiais da Baía dos Elefantes. É bem possível que a sua sepultura ocupe o alto de uma montanha, seja construída em pedra e tenha até janelinhas para oferendas. Para que nada falte ao soba mesmo depois da sua vida ter chegado ao fim.

Marcolino Tomás manages everything with a firm yet calm hand. He lives surrounded by children, knowing their names and position by heart, and by fishermen who feed the village. He knows that they all foster a special love for him. And he knows that when he dies a special ceremony awaits him, which will place him forever among the special people of Baía dos Elefantes. It is quite possible that his grave will occupy the top of a mountain, that it will be made of stone and that it will even have little windows for offerings – ensuring that the "soba" lacks for nothing even after his life comes to an end.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

1 - Família do soba Marcolino Tomás;
2 - O Soba com a esposa, filha e netos;
3 - Cabe ao Soba cuidar das crianças da sua aldeia;
4 - Os sobas têm direito a túmulos especiais

José Eduardo Agualusa

«Angola inteira tem histórias extraordinárias»

«All of Angola has extraordinary stories»

É entre livros, numa casa típica de Lisboa, que encontramos um dos escritores que levaram o nome de Angola pelo mundo fora. Com José Eduardo Agualusa, autor premiado de romances, contos, poesia, novelas e literatura infantil, viajámos até ao Huambo, a sua terra natal, revisitámos os livros da sua vida e falámos do seu futuro e do de Angola, esse país de gente contadora de histórias excepcionais.

In a typical Lisbon house, surrounded by books, we meet one of the writers to have brought the name Angola to the world. With José Eduardo Agualusa, prize winning author of novels, tales, poetry, novellas and children's stories, we travel to Huambo, the place of his birth, we revisit the books of his life and we talk about his future and about Angola, this country of storytellers with extraordinary tales to tell.

Estamos na sua casa em Lisboa, cidade para onde veio estudar Agronomia, vindo do Huambo. Porquê Agronomia?

Porque achava que ia querer trabalhar em contacto com a Natureza e que era importante para Angola, porque Angola precisa de voltar a ser um país produtor em termos de agricultura.

Como foi crescer no Huambo?

Tive uma infância muito feliz, em contacto com a terra. A minha casa era a última casa nos limites da cidade, à frente não havia nada, era mato, então sempre vivi um pouco entre o asfalto e o campo.

Já disse que "só quem lê seriamente é que escreve livros sérios". Lia muito na infância e juventude ou começou a ler só mais tarde?

Sempre li muito. Os meus pais tinham uma biblioteca muito grande, nunca me negaram o acesso a nenhum livro.

Lembra-se dos livros que lia?

Comecei por ler os livros normais das crianças e dos jovens, mas também me lembro de ler outros livros mais para adultos.

We're in his house in Lisbon, the city where he came to study agronomy, all the way from Huambo. Why agronomy?

Because I thought that I would like to work in contact with nature and I thought that it was important for Angola, because Angola needs to return to being a country that produces agriculturally.

What was it like to grow up Huambo?

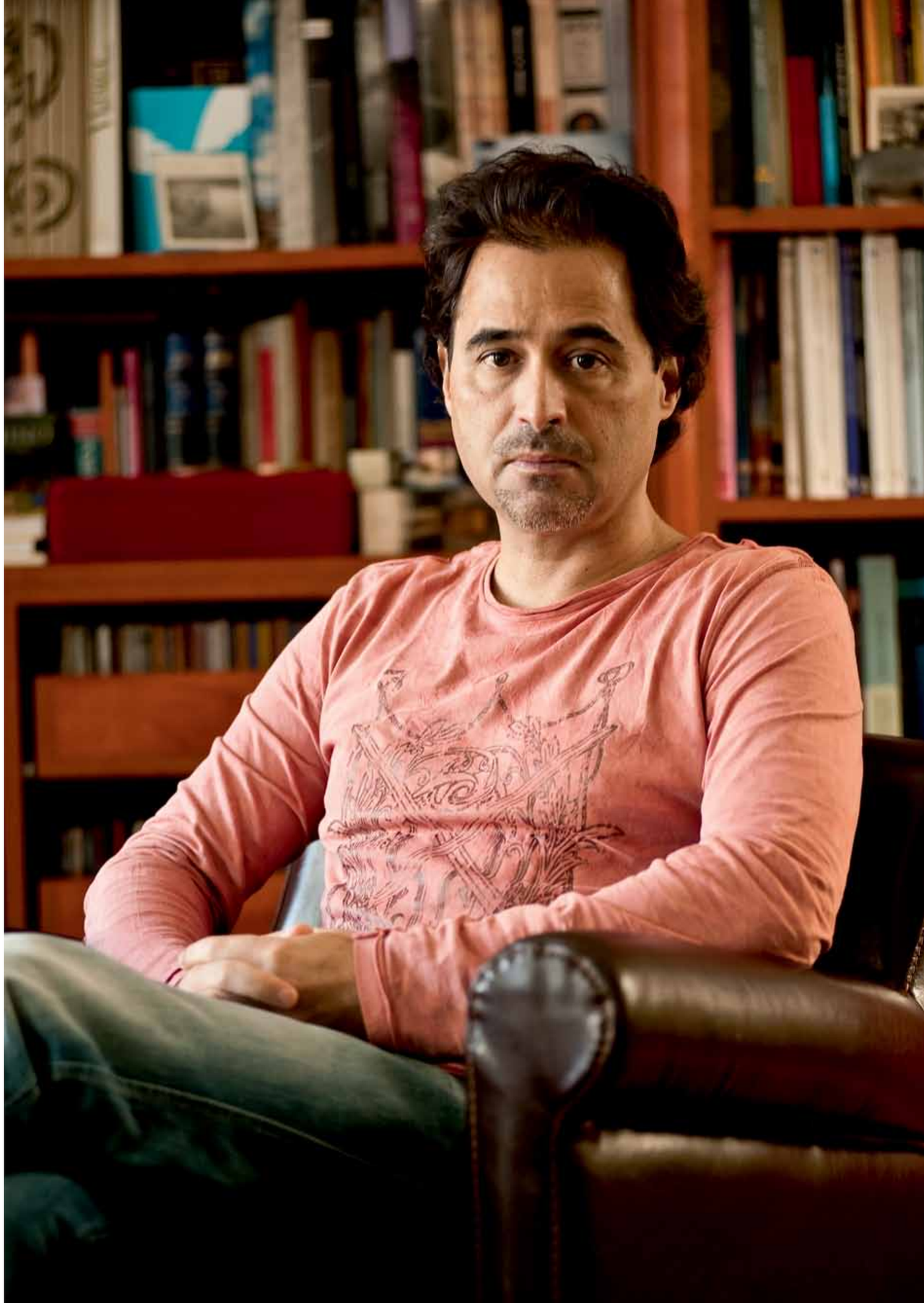
I had a very happy childhood, in contact with the land. My house was the last house on the edge of the city; beyond it there was nothing, just scrubland, so I always lived a little between the asphalt and the countryside.

You once said that "only those who read seriously write serious books". Did you read a lot in your childhood and youth, or did you only start reading later?

I have always read a lot. My parents had a very large library and never denied me access to any book.

Can you remember what books you read?

I started with normal children's books and those for young people, but at the same time I also remember reading other books written rather for adults.



“
Existem livros que nos marcam. No meu caso, existem até os livros que me levaram a escrever. Lembro-me de ter lido Os Maias e de ter ido à procura de todos os outros livros do Eça [de Queiroz]

There are books that mark us. In my case there are also books that caused me to write. I remember having read The Maias and having set off in search of all of Eça [de Queiroz's] other books
”

Agora continua a ler muito?
Sim, leio muito. Leio também consoante aquilo que escrevo. Estou a ler coisas para aquilo que estou a escrever agora.

O que está a escrever?
Não posso adiantar.

Existem os livros da sua vida?
Existem livros que nos marcam. No meu caso, existem até os livros que me levaram a escrever. Lembro-me de ter lido *Os Maias* e de ter ido à procura de todos os outros livros do Eça [de Queiroz]. Também todos os livros do Jorge Luís Borges – li aos 20 anos *As Ficções* e depois fui ler tudo o resto. Gabriel Garcia Márquez e Vargas Lhosa são também autores que me influenciaram.

Continua sem voltar ao Huambo?
Sim. Estive muito perto do Huambo em várias ocasiões, mas nunca mais lá voltei desde que vim para Portugal.

Mas volta frequentemente a Luanda, que é uma cidade muito diferente da altura em que saiu do Huambo.
Luanda é uma cidade muito difícil e agreste. Falta-lhe muito verde. Uma das coisas que mais sinto em Luanda, quando se compara com o Huambo, é essa falta de verde.

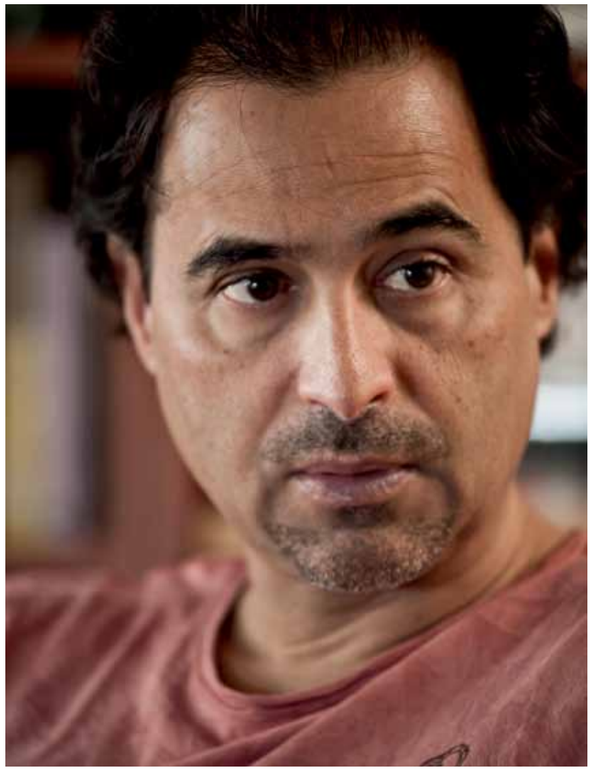
Do you still read a lot?
Yes, I read a lot. I also read according to what I'm writing. I am reading things for what I'm writing right now.

What are you writing?
It's not for me to say.

Are there books of your life?
There are books that mark us. In my case there are also books that caused me to write. I remember having read The Maias *and having set off in search of all of Eça [de Queiroz's] other books. Also, all the works of Jorge Luís Borges – I read* Ficciones *and then I went to read the rest of his books. Gabriel Garcia Márquez and Vargas Lhosa are also authors who have influenced me.*

Have you still not returned to Huambo?
No. I have been very close to Huambo on several occasions, but I have never been back there since I arrived in Portugal.

But you often return to Luanda, which is a very different city to the one at the time you left Huambo.
Luanda is a very difficult and harsh city. It's missing a lot of green. One of the things that I feel the most in Luanda,



Mas tem, em contrapartida, uma energia muito grande, gente incrível e histórias extraordinárias, que eu conto nos meus livros. Para um escritor, Luanda é um lugar muito interessante para viver.

Vai lá buscar inspiração para os seus livros.
Ao país todo. Angola inteira tem histórias extraordinárias, porque as pessoas viveram vidas complicadas, a agitação dos anos a seguir à Independência, as guerras e os conflitos. Além disso, há a tradição de contar histórias, as pessoas são excelentes contadores de histórias.

Um *Pai em Nascimento*, um dos seus mais recentes livros, resulta da sua experiência de pai?
Comecei a escrever essas crónicas a convite da Laurinda Alves, directora da *Pais e Filhos*, quando estava à espera do meu primeiro filho, que tem agora 13 anos. Só foram publicadas agora. Depois tive uma menina mais tarde, que agora tem seis anos.

Ser pai mudou-lhe a vida?
Muda a perspectiva, porque as crianças nos devolvem à juventude e à infância. Acho que uma das coisas boas de se ter filhos é isso, a pessoa fica mais atenta a tudo o que é contemporâneo.

when I compare it to Huambo, is this lack of green. But on the other hand it has great energy, incredible people and extraordinary stories, which I retell in my books. For a writer, Luanda is a very interesting place to live.

Do you go there in search of inspiration for your books?
I go all over the country. All of Angola has extraordinary stories, because the people have lived complicated lives; the upheaval of these years following independence, the wars and conflicts. Besides this there is a storytelling tradition.

Does *Um Pai em Nascimento* (A Father in Birth), one of your latest books, result from your experience as a father?
I began to write these short stories at the bequest of Laurinda Alves, director of Pais e Filhos *magazine, when I was expecting my first son, who is now 13 years old. They were only published now. I then had a daughter, later on, who is now six.*

Has being a father changed your life?
It changes your outlook, because children give us back our youth, our childhood. I think that one of the great things about having children is just this, that people become more aware of everything that is contemporary.

A música é outra paixão. Estes dois universos, a música e a escrita, tocam-se, de algum forma?

Tocam-se em muitos aspectos. Mesmo enquanto escritor, para mim é muito importante o ritmo, a melodia. Das poucas coisas que digo aos tradutores é para tentarem manter o ritmo na tradução, porque para mim isso é importante. Evidentemente, a música é uma arte mais completa, porque inclusive inclui a escrita.

Em *Barroco Tropical* faz uma projecção de Luanda num futuro próximo. E o seu futuro, como o vê daqui a 10 anos?

Com mais cabelo, espero que já tenham descoberto uma pílula para fazer crescer o cabelo. [risos]

Espero continuar a trabalhar e a fazer aquilo que gosto de fazer. Espero que Angola esteja melhor, com um desenvolvimento mais justo e democrático. Espero que o meu *Barroco Tropical* não se realize e que Luanda não se transforme numa cidade tão dramática.

Tenta mudar o mundo com os seus livros?

Com certeza!

Music is another passion. Do these two universes, of music and writing, come together in any way?

They come together in many aspects. Even as writer, for me rhythm, melody, is very important for me. One of the few things I tell translators is to try to maintain the rhythm in the translation, because this is important for me. Obviously music is a more comprehensive art, because it features writing too.

In *Barroco Tropical* you create a vision of Luanda in a near future. How about your future? What do you envisage in 10 years time?

With more hair; I hope to have discovered a pill that makes hair grow. [laughter]

I hope to continue working and to do what I like doing. I hope that Angola is better, with a fairer, more democratic development. I hope that my Barroco Tropical *doesn't come true and that Luanda doesn't turn into such a dramatic city.*

Do you try to change the world with your books?

Absolutely!

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Pedro Vilela

33 Anos
1978 - 2011

Há 33 anos,

Segurando o seu Futuro

38 Produtos de seguros
29 Agências em todo o espaço nacional
54 Estações dos correios para venda do Seguro Automóvel
1 Canal Bancário *(Venda de Seguros)*
700 Trabalhadores
500 Computadores em rede
1000 Clientes por dia no atendimento do "CALL CENTER"
4800 Mensagens telefónicas aos Clientes *(Avisos de Cobrança)*
N Pagamentos de Seguro via Multicaixa
Mais de 60% é a quota de mercado da Empresa

ENSA
SEGUROS DE ANGOLA, S.A.
SEGURANDO O FUTURO
Call Center – 222 692 500
www.ensa.co.ao

Livraria Sucama
Sucama Bookshop

OS LIVROS INVADIRAM BENGUELA

Books have invaded Benguela

Só o facto de ter aberto as portas é um acontecimento. É que não havia mais nada do género na cidade de Benguela e, por isso, não é de estranhar o orgulho no rosto e nas palavras de Suzette Jerónimo, a professora que é agora proprietária da Livraria Sucama. Uma aposta no homem e na cultura, garante Suzette Jerónimo, a mulher que veio do Kwanza Sul para Benguela em 1991.

Just the fact of opening its doors is an event. It's just that nothing like this has ever existed in the city of Benguela and, therefore, the pride etched on the face of Suzette Jerónimo, teacher and now owner of the Sucama bookstore, comes as no surprise. This is an investment in man and in culture ensures Suzette Jerónimo, the shopkeeper who came from Kwanza Sul to Benguela in 1991.

Visitámos o espaço dias depois da sua inauguração. Apesar de as paredes não estarem ainda totalmente revestidas a livros, nota-se já a grande aposta em autores angolanos. José Eduardo Agualusa e Pepetela têm lugar de destaque entre as estantes de Suzette Jerónimo. A professora não esconde, aliás, a sua preferência por um dos autores mais relevantes da literatura contemporânea portuguesa e não é de estranhar, por isso, que Pepetela tenha muitos dos seus livros à venda na Sucama.

Mas nem só de livros vive a Sucama. Por haver ainda na cidade de Benguela pouca oferta de material escolar, esta livraria tem também à venda cadernos, lápis, marcadores e muitos outros artigos. O objectivo de Suzette Jerónimo é ajudar os benguelenses a "ter acesso aos livros", "continuar a educá-los". É assim que é feliz. A viver entre os livros e entre os seus. "A nossa terra é onde nos sentimos bem", conclui.

We visit the store just days after it opens. Despite the walls not being entirely covered with books as yet, you can already see the major focus is on Angolan authors. José Eduardo Agualusa and Pepetela hold a place of honour in Suzette Jerónimo's bookcases. The teacher cannot hide, incidentally, her preference for one of the most relevant authors of contemporary Portuguese literature and it's no surprise therefore that Pepetela has many of his books on sale in Sucama.

But Sucuma is more than just books. As Benguela still has a lack of choice of school stationery and supplies, this bookshop also sells exercise books, pencils, marker pens and many other accessories. The aim of Suzette Jerónimo is to help the people of Benguela to have access to books, and to continue to educate them. This is what makes her happy – living among her books and among her own kind. "Our homeland is where we feel good", she concludes.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

WORLD MATCH RACING TOUR
OFFICIAL EVENT
ISAF SPECIAL EVENT

Portimão Portugal match cup
PORTIMÃO | 22-26 June 2011

Main Sponsors
edp
Portimão
ALLGARVE

www.portimaoportugalmatchcup.com – Tel. +351 214 844 248

Parceiros
m80 radio
barraqueiro Aluguer
RTP
Marina de Portimão

Parceiros Oficiais
Marinha
Iate Clube Marina de Portimão
SUN SAILING TEAM

Fornecedores Técnicos
SOPROMAR
International yachtpaint.com
POLY ROPES YACHTING
SELDÉN

Media Partners
Villas&Golfe
Revista Navegar

Fornecedores
Riva
CHIVAS
STOREBRO
brother at your side
ASUS
SPAL
Coca-Cola
NESPRESSO
modalfa
TIVOLI HOTELS & RESORTS

Cais de Quatro

Sol e sabores contemporâneos

Sun and contemporary flavours

Num dos lugares de divertimento mais concorridos de Luanda, fica um dos restaurantes mais interessantes da cidade. Chama-se Cais de Quatro e está situado no início da ilha do Cabo, mesmo em frente à marina da cidade e à Baía de Luanda. Do seu interior tem-se uma das vistas mais privilegiadas da cidade, única durante o dia, quando o Sol invade todo o espaço do restaurante, mas também durante a noite, quando as luzes da baía se acendem, revelando toda a imponência da marginal. No Cais de Quatro, as luzes são reduzidas ao mínimo para que sobressaia a beleza do espaço envolvente.

In one of the busiest recreational venues in Luanda, stands one of the city's most interesting restaurants. Its name is Cais de Quatro and it is located at the beginning of the Ilha do Cabo, right opposite the city marina and the Bay of Luanda. From its interior guests can enjoy one of the best views of the city, unique during the day, when the sun floods the entire restaurant space, but also during the night, when the bay's lights come on, revealing the seafront in all its glory. In Cais do Quatro, the lights are reduced to the minimum to ensure the beauty of the surrounding space stands out.

Open for some eight years, Cais do Quatro originated from the dream of four friends and their desire to bring to the Angolan capital an internationally inspired cuisine, nonexistent at the time in Luanda, but one which doesn't forget its Angolan roots. Cape of Good Hope Lobster, Mauritian Salad and Gods of the Atlantic (some delicious and stunning looking breaded prawns, stuffed with creamy cheese and served with Spaghetti All'Arrabiata*) are some of the suggestions of the house* Chef, *Gilberto Belarmino, a Brazilian with varied international experience. Besides this, Cais de Quatro also has sushi, prepared daily by Cleber José, another Brazilian, specialising in Japanese cuisine. To accompany your food,*

Aberto há cerca de oito anos, o Cais de Quatro nasceu da vontade de quatro amigos trazerem à capital angolana uma cozinha de inspiração internacional, inexistente na altura em Luanda, mas que não esquece as raízes angolanas. Lagosta à Cabo da Boa Esperança, Salada Maurícia e Deuses do Atlântico (uma deliciosas e vistosas gambas panadas, recheadas com queijo cremoso e servidas com *Spaguetti à la Rabiata*) são algumas das sugestões do *Chef* da casa, Gilberto Belarmino, um brasileiro com larga experiência internacional. Para além disso, no Cais de Quatro há também *sushi*, preparado diariamente por Cleber José, outro brasileiro, especialista em gastronomia japonesa. Para acompanhar,

nunca faltam os bons vinhos, como o Pêra Manca, e/ou coloridos *cocktails*, como o Sex on the Beach, o Tequila Sunrise, o Dry Martini e o Tropicalissimo. Tudo acompanhado por uma criteriosa selecção musical, composta por sons que variam entre o *jazz* e o *chill out,* e por uma decoração clara e moderna. É a expressão máxima do que é contemporâneo e razão mais do que suficiente para que, e tal como o nome do restaurante antevê, se caia de quatro quando se visita este espaço.

---

good wine, such as Pêra Manca, is always at hand, joined by colourful cocktails such as Sex on the Beach, Tequila Sunrise, Dry Martini and Tropicalissimo. *All these treats for the taste buds are joined by an expert selection of music, comprising sounds that sway between jazz and chill out, and by a clean-cut, modern décor. This is the maximum expression of contemporary style and more than reason enough to land, just as the name of restaurant indicates, on all fours when you visit this space (Cais de Quatro translates to "You Land on all Fours").*

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by Manuel Teixeira

Sublimes Deleites
Sublime Delights

SHOWCOOKING UNO FORM | SATISFAÇÃO DEGUSTATIVA

A marca dinamarquesa de cozinhas topo de gama uno form fez o convite e a Comunidade Internacional do Porto aceitou de sorriso aberto.

Proporcionou-se um encontro e convívio exclusivo entre senhoras de origem finlandesa, alemã, belga, inglesa, mas sobretudo de nacionalidade francesa, que tiveram a possibilidade de degustar um menu especialmente preparado pelo ilustre *chef* Jerónimo Ferreira, do Hotel Sheraton do Porto.

SHOWCOOKING UNO FORM | TASTE SATISFACTION

Danish high end kitchen brand uno form sent out the invitation and Oporto's international community accepted with a flourish.

An exclusive meeting and gathering was held of women of Finnish, German, Belgian, English and in particular French extraction, all of whom were able to sample the menu specially prepared by renowned chef Jerónimo Ferreira, from the Sheraton Porto Hotel & Spa.

Able to choose between Milk-fed Veal Risotto with Míscaros Mushrooms from Trás-os-Montes and Salmon Marinated with Spices and Dill Mustard, or between Monkfish Cataplana with Clams and Coriander Infusion and Mackerel Marinated with Lime and

Entre um Arroz de Vitela de Leite com Míscaros de Trás-os-Montes, um Salmão Marinado com Especiarias e Mostarda de Aneto, ou entre uma Cataplana de Tamboril com Amêijoas e Infusão de Coentros e um Carapau Marinado com Lima e Gengibre em Azeite Virgem, os representantes do distinto grupo privado comprazeram o melhor da cozinha portuguesa com um toque refinado de sofisticação.

O delicioso *showcooking* ficou ainda mais apurado com o aroma e sabor inolvidável do Vinho do Porto num creme que, com gelado de baunilha, envolvia frescos morangos.

Habituada ao melhor requinte e satisfação, a Comunidade Internacional do Porto foi assim presenteada com um cardápio restritivo em pleno *showroom* da uno form na cidade Invicta.

Ginger in Extra Virgin Olive Oil, the different members of this distinguished group delighted in the best of Portuguese cuisine with a refined touch of sophistication.

The delicious dishes were further enhanced by the unforgettable aroma and flavour of port wine in a cream, which, with vanilla ice cream, coated fresh strawberries.

Accustomed to refinement and satisfaction, Oporto's international community was thus presented with a small yet delicious menu in the uno form showroom in the northern city.

Fotografias de Photographs by Abel Andrade

www.unoform.pt

A Opinião Vitivinícola de Manuel Miranda *The Winegrowing Opinion*

Presidente Associação de Escanções de Portugal | *Chairman of the Sommeliers of Portugal Association*

O Vinho Hoje e no Passado

Nunca antes o vinho teve tanta influência na sociedade. O vinho está na moda e hoje toda a gente opina sobre os vários aspectos: - aromas, sabores e até técnica utilizada de fabrico ou ainda de harmonias. Ainda bem que assim é!

O vinho é um produto natural que sempre acompanhou a nossa história e tem agora, como no passado, um papel muito importante sócio/económico e cultural.

A história da vinha e do vinho perde-se no tempo. No período babilónico já havia leis que o defendiam, os egípcios atribuíam-lhe qualidades e atributos para vários fins, entre eles curativos, não esquecendo a importância, na mitologia Grega e Romana, que a Bachus e Dionisos (seus Deuses) se atribuíam.

No nosso território as videiras já se cultivavam sete séculos a.C. e, por volta da fundação de Portugal, os Monges de Cister introduziram a sua nova forma de fazer o vinho e desde cedo outras ordens religiosas os seguiram, dando, assim, grande impulso à Vitivinicultura e espalhando-a pelo território, tornando-a num garante de que não faltaria vinho para a celebração dos actos religiosos. Esta herança, cheia de simbolismo, contribuiu certamente para que contemos com duas regiões vinícolas classificadas pela UNESCO como Património Mundial (*Pico e Douro*).

Portugal, devido às suas condições edafoclimáticas e a outros factores como a diversidade de castas de qualidade, produz uma vasta gama de produtos vínicos muito ricos e alguns bem *sui generis*.

Por volta de 1970 consumia-se em Portugal + de 100L/cap., mas na actualidade somos muito mais apreciadores e beber vinho com moderação é um acto civilizado.

A minha sugestão para esta época Primaveril recai num Loureiro dos vinhos Verdes ou num Arinto de Bucelas, pois ambos possuem aroma apelativo e muito fresco e são persistentes no sabor, embora tenham diferenças entre si que não se comparam, uma vez que provêm de "*terrois*" distintos.

Podem ser servidos, como óptimo aperitivo ou, naturalmente, para acompanhar uma refeição de peixe, até com alguma gordura, já que estes vinhos são ricos de acidez e de confortável graduação alcoólica, que lhes conferem óptimo balanço.

Saudações Báquicas.

Wine Today and in the Past

Never before has wine enjoyed such influence on society. Wine is in fashion and today everyone has an opinion on its many aspects: - aromas, flavours and also the techniques used in its production, or what it matches. So much the better!

Wine is a natural product that has always been part of our history and plays a very important social, economic and cultural role today, as in the past.

The history of winegrowing and making goes back to the mists of time. In the Babylonian era there were laws defending it; the Egyptians gave it qualities and properties for various purposes, including healing, and let's not forget the importance given to the Greek and Roman mythological gods Bacchus and Dionysius.

*In our country, vines were already being grown in 700 BC and, at around the time of Portugal's formation, Cistercian monks introduced a new method of winemaking. Other religious orders were quick to follow, ensuring a major surge in winegrowing across the country, thus ensuring that there would always be wine for the celebration of religious acts. This legacy, rich in symbolism, has certainly contributed to the country having two of its wine regions classified as UNESCO World Heritage Sites (*Pico *and* Douro*).*

Portugal, thanks to its edaphic and climatic conditions and to other factors such as diversity of quality grape varieties, produces a vast range of excellent wines, some of which are truly one of a kind.

In 1970, or thereabouts, the Portuguese drank about 100 litres per person of wine per year, but today we are much more into our wines and drinking it in moderation is a civilised act.

*My suggestion for the spring season is a Loureiro (*Vinho Verde*) or a Bucelas Arinto, as both boast an attractive, very fresh aroma and have persistent flavours, while in themselves cannot be compared as they come from such different "terroirs". They can be served as an excellent aperitif or, naturally, to accompany a fish dish, and even an oily fish, as these wines are rich in acidity and comfortable alcoholic content, ensuring an excellent balance.*

WELCOME GIFT AND 10% DISCOUNT

PRESENTE DE BOAS VINDAS E 10% DE DESCONTO

Request your Discount Card*

* At the Touristic Information Helpdesk or at the Customer Service Department.
* Only valid for tourists and non-resident foreigners.
* Must present valid passport or identification card with photo
* Check conditions at stores for further details.

Solicite o seu Cartão de Desconto*

* No Ponto de Informação Turística ou no Serviço de Atenção ao Cliente
* Válido apenas para turistas e estrangeiros não residentes.
* É necessária a apresentação de passaporte ou documento de identificação com fotografia.
* Consulte as condições de uso nas lojas.

El Corte Inglés

DEPARTMENT STORES - GRANDES ARMAZÉNS www.elcorteingles.pt

YOUR BEST SHOPPING • AS SUAS MELHORES COMPRAS

Guangzhou Opera House

PEDRA ARQUITECTADA

Architected Stone

The Pearl River flows endlessly through Guangzhou, China's third largest city, and its uninterrupted flow gradually erodes the valley through which it passes and the submerged stones over which it travels... *This natural concept blends with architecture in a project realised by the real principles of erosion.*

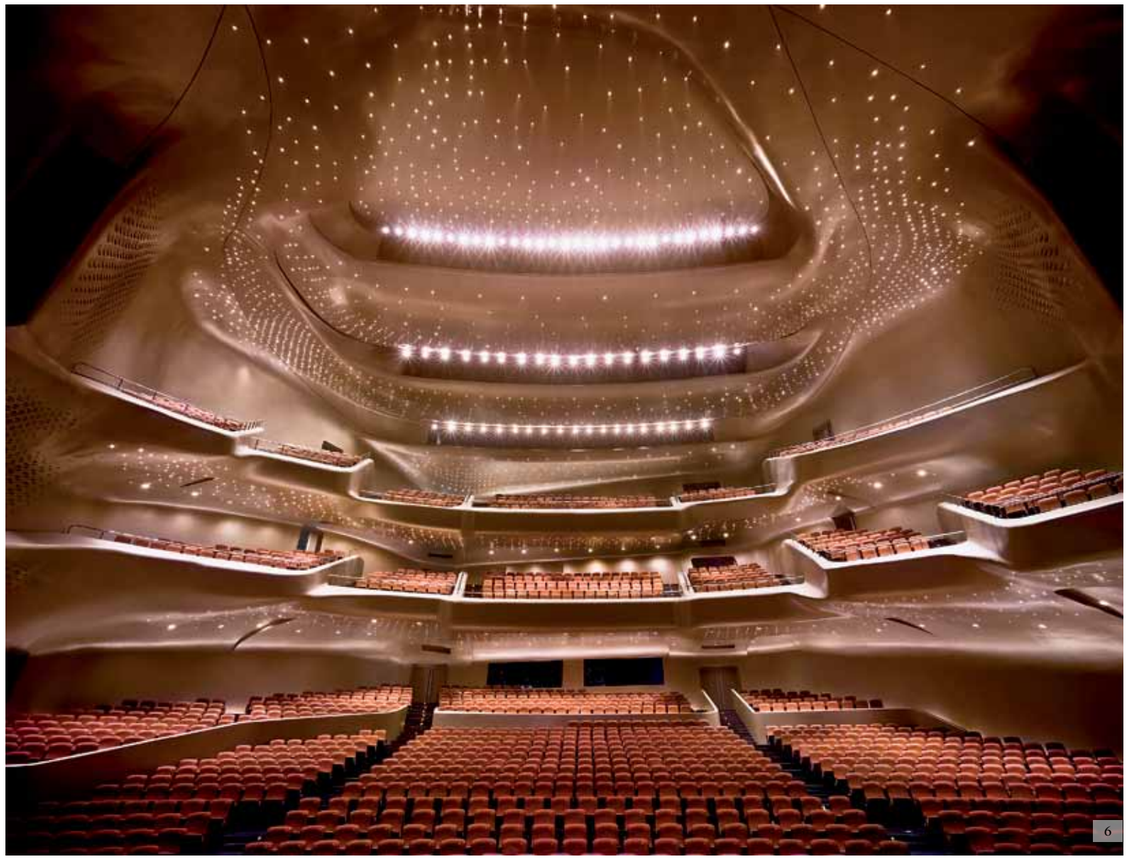
Thus, the Guangzhou Opera House is the stone worn down by the river, which is dramatically revealed to the city, to the country and to the world as another of the futurist and stunning works by Iraqi architect Zaha Hadid.

Hanging over the vast reflective surface of the river's waters, the new opera house stands right within Guangzhou's busiest cultural development areas, defining itself as an architectural landmark for the next millennium in assuming a technologically innovative and exciting design.

Corre incessante o Rio das Pérolas, em Guangzhou, a terceira maior cidade da China, e o seu fluir ininterrupto vai erodindo o vale por onde circula e as pedras submergidas sobre as quais vai passando... Este conceito natural funde-se com a arquitectura num projecto consubstanciado pelos reais princípios da erosão.

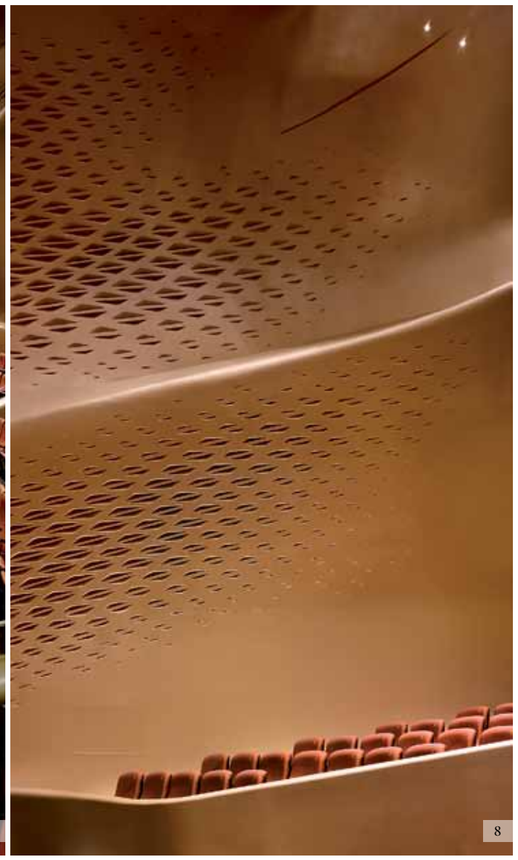
Assim, a Guangzhou Opera House é a pedra desgastada pelo rio que se revela dramaticamente à cidade, ao país e ao mundo como mais uma das obras futuristas e surpreendentes da arquitecta iraquiana Zaha Hadid.

Debruçada sobre o extenso espelho de água, a nova ópera estabelece-se em pleno na área de maior desenvolvimento cultural de Guangzhou, definindo-se como marco arquitectónico para o próximo milénio ao assumir uma concepção e construção tecnologicamente inovadora e emocionante.



6

7



8

Através do seu *design* e conceito únicos, este complexo de dois «seixos rolados» pretende transfigurar a metrópole ao abrir o acesso à zona ribeirinha e ao potenciar o diálogo da nova urbe emergente, repleta de empreendimentos financeiros na região de Zhujiang, com os prédios culturais contíguos.

Numa área de 42 mil m², foram construídos cerca de 73 mil m² divididos entre sete pisos acima do solo e quatro andares subterrâneos. No edifício maior da Guangzhou Opera House centra-se o teatro principal. Com capacidade para 1800 pessoas, faz prevalecer a fluidez arquitectónica do exterior através de painéis modulados de gesso reforçados com fibra de vidro, uma verdadeira tecnologia acústica de ponta.

Through its unique design and concept, this complex of two rolled pebbles aims to transform the city, opening up the access to the riverfront area and encouraging the dialogue between the new emerging city, packed with financial developments in the Zhujiang region, and the adjoining cultural buildings.

Over a plot area of 42,000 square metres, 73,000 square metres of floor space have been developed over seven above ground floors and another four below it. In the Guangzhou Opera House's main building we find the main theatre. With capacity for 1800 people, it highlights the architectural fluidity of the exterior through moulded plaster panels reinforced with fibreglass, achieving the very latest in acoustic technology.

A segunda «pedra» possui um auditório multiuso com 400 lugares, além de salas para ensaios e outras instalações auxiliares.

Tanto o interior como o exterior de ambos os edifícios são apartados por intensas linhas que aludem à terra naturalmente escavada pelo rio, desfrutando ainda de uma privilegiada entrada de luz natural.

O empreendimento cultural dispõe ainda de um restaurante, bar e café, espaços interiores que, exteriormente, são complementados com zonas de circulação. Um entorno magnífico que relembra a fluidez do adjacente Rio Pearl.

The second «pebble» houses a multipurpose auditorium with 400 seats, as well as rehearsal rooms and other service facilities.

Both the interior and exterior of both buildings are separated by intense lines that allude to the land naturally carved out by the river, while enjoying excellent entrance of natural light.

The cultural development also contains a restaurant, bar and café, interior spaces, which, externally are complemented by pedestrian areas. A magnificent, spread-out area that recalls the fluidness of the neighbouring Pearl River.

A manutenção de um conceito e arquitectura uniformes ao longo de todo o projecto da Guangzhou Opera House fizeram dela o elemento catalisador para o prometido desenvolvimento de novos equipamentos culturais na cidade, tais como museus, bibliotecas e arquivos gerais.

Inaugurada em Fevereiro deste ano, esta «pedra arquitectada» é a mais recente concretização do trabalho revolucionário de Zaha Hadid numa exploração exclusiva das relações contextuais urbanas, combinando as tradições culturais da história da urbe com a necessidade, ambição e optimismo de alcançar o futuro.

The maintenance of a uniform concept and architecture throughout the entire Guangzhou Opera House project have ensured its role as catalyst for the promised development of new cultural facilities in the city, such as museums, libraries and general archives.

Opened in February of this year, this architected stone is the latest realisation of the revolutionary work of Zaha Hadid, in an exclusive exploration of urban contextual relationships, combining the cultural traditions of the history of the city with the need, ambition and optimism of reaching out for the future. | www.zaha-hadid.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by: 1, 2, 4, 5, 10 - Iwan Baan; 3, 6, 8 - Virgile Simon Bertrand; 7, 9 - Christian Richters

9

10

A Opinião de Humberto Barbosa *Opinion*

Especialista em Nutrição e Longevidade | *Specialist in Nutrition and Longevity*
Fundador da Clínica do Tempo | *Founder of the Clínica do Tempo*

É importante comer bem

A alimentação é a base de toda a saúde, e é ela que vai definir não só a qualidade com que vivemos, mas também a longevidade que vamos ter.

Somos feitos de átomos, células, moléculas, tecidos, e todos dependem de um estado de nutrição e de equilíbrio energético que conduza a um bom nível de saúde. Mas a saúde não é apenas ausência de doença, é um estado que representa boas condições físicas, psicológicas, emocionais e afetivas.

Para que a nossa mente esteja bem, o nosso corpo tem de estar saudável e forte. Mas para o nosso corpo estar sadio, as nossas células têm de estar bem alimentadas, com todos os nutrientes essenciais ao seu bom funcionamento, desde vitaminas a minerais.

A alimentação é o principal veículo de nutrientes para o nosso organismo. A obesidade ou a má nutrição são reflexos da forma como comemos. Reaprender a comer é mais do que fazer dieta é saber comer bem durante toda a vida.

Talvez o mais importante ensinamento seja terminar com o erro que a maior parte de nós comete: nunca se esqueça de tomar o pequeno-almoço. E lembre-se que o pequeno-almoço não é apenas um copo de leite ou de iogurte líquido. Logo de manhã, coma uma peça de fruta ou um sumo natural, uma fatia de pão integral com fiambre de peru ou frango, ou queijo fresco, ou requeijão. Em alternativa, coma uma taça de cereais integrais com iogurte ou leite magro, ou, se tiver mais um pouco de tempo, faça uns flocos de aveia integrais, ou um ovo mexido numa pequeníssima quantidade de azeite extra-virgem (ou então cozido, ou escalfado) com uma tosta integral.

Saber comer é uma questão de educarmos o nosso paladar e os nossos horários. Mesmo que hoje lhe pareça impossível comer bem logo de manhã, vai ver que duas semanas depois será o seu próprio corpo a exigir-lhe essa refeição. Por isso, comece hoje a cuidar da sua saúde alimentar.

It's important to eat well.

Eating is the key to health as a whole, and what you eat will define not only the quality of your life but also how long you will live.

We are made of atoms, cells, molecules, tissues and these all depend on a state of nutrition and of balancing energy levels, leading to good health. But health is not just the absence of disease; it is a state that represents good physical, psychological, emotional and loving conditions.

For your mind to be in good shape, your body needs be strong and healthy. But for your body to be healthy, your cells need to be well fed, with every nutrient essential for them to function well, from vitamins to minerals.

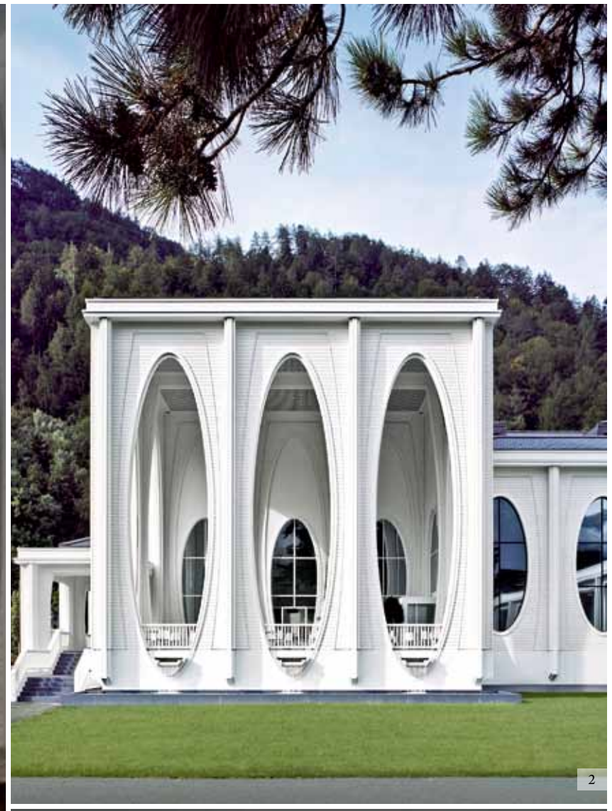
Eating is the main vehicle of nutrients for our body. Obesity, or malnutrition, are reflections of the way we eat. Relearning how to eat is more than going on a diet; it's about knowing how to eat well for the rest of your life.

Perhaps the most important lesson to learn is to stop committing the mistake many of us are guilty of: never skip breakfast. And don't forget, breakfast isn't just a glass of milk or a yoghurt drink. First thing in the morning you should eat a piece of fruit or drink a glass of fruit juice; you should eat a slice of wholemeal bread with turkey or chicken ham, or some fresh cheese or cottage cheese. Alternatively, tuck into a bowl of wholegrain cereals with low fat yoghurt or skimmed milk. Or, if you've got more time, make a bowl of oatmeal or mix up a scrambled egg (or boiled, or poached) and serve on a slice of wholemeal toast.

Knowing how to eat is a question of educating your palate and managing your time. Even if seems impossible now to eat first thing in the morning, you'll see in two weeks that your own body will be demanding this meal from you. So, starting today, take care of your dietary health.

www.clinicadotempo.pt | Parede: +351 21 458 85 00 | Lisbon: +351 21 316 32 00

1



2

3

Tamina Therme

Paraíso Branco e Azul

Blue and White Paradise

Há um mundo à parte, quase celestial. Fica em Bad Ragaz, na Suíça, e resulta da conjugação entre um branco puro, um azul quase transparente e o verde de árvores imensas. O sítio ideal, portanto, para recuperar corpo e mente. Que paraíso é este? Chama-se Tamina Therme, está integrado no Grand Resort Bad Ragaz, e tem uma bela piscina interior rodeada por janelas brancas e ovais que olham a paisagem arborizada e quase intocada da serra em volta. Hipnotiza esta piscina de águas termais, mas atrai também a sauna do Tamina. Moderna e elegante, o seu ambiente castanho e quente é um convite irrecusável ao relaxamento. Especialmente quando é noite de Lua cheia: uma vez por mês, quando a Lua se enche no céu suíço, celebra-se na companhia do mestre sauna ao sabor de vapor e histórias. Há tratamentos de beleza, um *cocktail* de boas vindas e a degustação da gastronomia local numa experiência única de bem-estar e *glamour*. Um lugar especial, com assinatura do arquitecto Joseph Smolenicky, que foi considerado em 2010 o segundo parque aquático mais inovador da Europa pela European Waterpark Association.

There exists a world apart, one that is almost celestial. It can be found in Bad Ragaz, in Switzerland, and it is the result of the combination of pure white, almost transparent blue and the green of monumental trees. The ideal place therefore to let your body and mind recover. But what paradise is this? Part of the Grand Resort Bad Ragaz, its name is Tamina Therme, and it features a beautiful indoor swimming pool surrounded by white oval windows that look out over the wooded, almost untouched landscape surrounding it. The pool fed with thermal springs is truly hypnotising, but so is the Tamina sauna. Modern and elegant, its warm, brown atmosphere irresistibly invites you to relax. Especially when the moon is full: once a month, when the moon fills the Swiss sky, the torch and candlelit celebrations begin in the company of the sauna masters, to the tune of steam and stories. There are also beauty treatments, a welcome cocktail and local cooking in this unique experience of well being and glamour. With design by architect Joseph Smolenicky, this special place was considered Europe's second most innovative waterpark in 2010, by the European Waterpark Association.

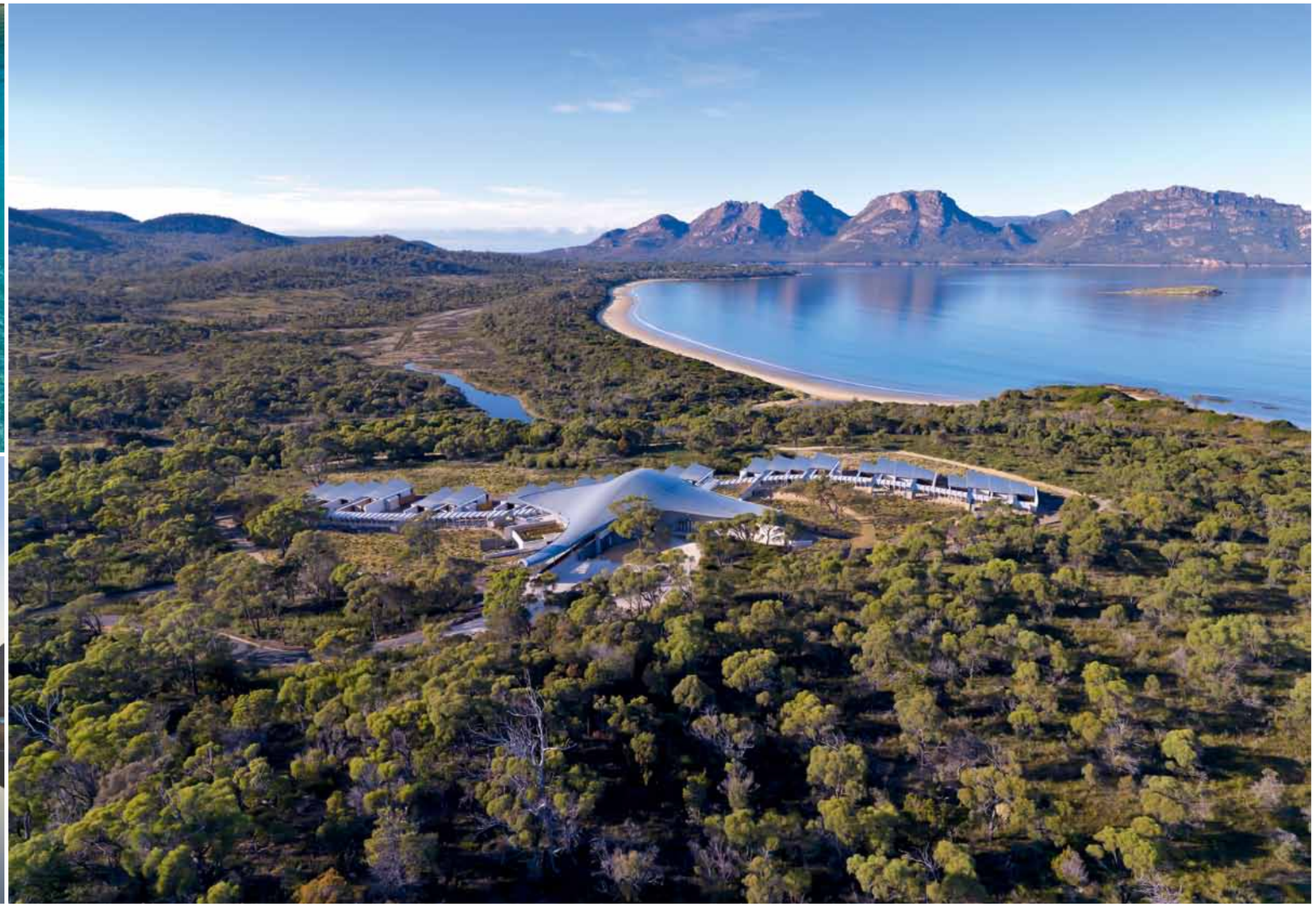
www.resortragaz.ch/en/2/tamina-therme | Texto de Text by Andreia Barros Ferreira

1, 2, 5, 6, 8 ® Roland Bernath | 3. ® Smolenicky&Partner | 4, 7 ® Walter Mair

Resort Saffire

SANTUÁRIO DAS DELÍCIAS

Sanctuary of Delights



Nada disto parece real. A chegada de barco à Great Oyster Bay, na Tasmânia, o verde imenso do Parque Nacional Freycinet, o azul-turquesa das águas e o ocre das inconfundíveis montanhas Hazards. Nada disto parece real e, no entanto, apetece ficar neste lugar de passos lentos infinitamente, como se, de repente, não quiséssemos acordar de um sonho com cheiro a terra e vistas infinitas, como as deste mágico Saffire Resort.

Desenhado pelo reconhecido e premiado arquitecto Robert Morris-Nunn, este *resort* vive em comunhão com a paisagem envolvente. Nota-se isto mesmo na organicidade dos edifícios, nas referências ao mar graças ao recurso a elementos que lembram as ondas, as criaturas marinhas e as dunas, nos largos vidros com baixa percentagem de reflectividade que permitem que as vistas sejam apreciadas tanto de dia como à noite, e nas 20 suítes, todas com vista para a magnífica Great Oyster Bay, a baía da Tasmânia que se abre ao mar, e para as grandiosas Montanhas Hazards, dignas dos melhores filmes futuristas.

None of this seems real. The arrival by boat in Great Oyster Bay in Tasmania, the immense green of Freycinet National Park, the turquoise blue of the waters and the ochre of the unmistakable Hazards mountains. None of this seems real and nonetheless you feel impelled to stay forever in this place of slow steps, as if, suddenly you were reluctant to wake from a dream of earthy aromas and endless views, like those of this magical Saffire Resort.

Designed by acclaimed and prize winning architect Robert Morris-Nunn, this resort lives in communion with the surrounding landscape. You can feel this in the organic nature of the buildings, in the references made to the sea by the use of elements that bring to mind waves, sea creatures and dunes, in the broad windows with low percentage reflectivity that ensure the views can be enjoyed as much during the day as at night, and in the 20 suites, each boasting views over magnificent Great Oyster Bay, Tasmania's bay opening out to the sea and over the grandiose Hazards mountain range, worthy of the finest futurist films.

Entrar neste mundo surreal do Saffire Resort é, portanto, mergulhar num mundo natural, longe das agitadas e habituais correrias nas cidades. Os 300 dias de sol e as temperaturas amenas da Tasmânia convidam a uma visita quase todo o ano. Nos dias mais quentes e convidativos, torna-se irresistível um passeio pela costa, pelo Parque Nacional Freycinet, pelas ilhas desertas e pelas praias quase intocadas. Quando a temperatura baixar, então o ideal é o refúgio no spa do *resort*, que oferece tratamentos que são uma mistura feliz entre técnicas orientais e ocidentais, assim como a possibilidade de prática de ioga e meditação, tendo como pano de fundo as agrestes e simultaneamente convidativas Montanhas Hazards.

Entering the surreal world of the Saffire Resort is therefore like diving into a natural world, far from the madding city crowds. 300 days of sunshine and Tasmania's mild climate make a visit worthy no matter what time of year. On warmer, more appealing days, a stroll along the coastline, through the Freycinet National Park, across desert islands and along almost untouched beaches is a temptation impossible to resist. When the temperatures drop, the resort's spa becomes the ideal retreat, offering treatments that successfully blend eastern and western techniques, as well as the chance to practice yoga and meditation, against the rugged yet appealing backdrop of the Hazards.

Disponível estará sempre o restaurante Palate, com assinatura do *Chef* Hugh Whitehouse,que aposta numa cozinha com recurso a produtos naturais e de qualidade, sempre acompanhados por uma selecção de excelentes vinhos locais. Os fins de noites podem ser feitos no Lounge Bar, a degustar umas das muitas cervejas da carta, ou então nas suítes rosas, brancas e azuis do *resort*, a saborear o silêncio povoado de sons do local, a observar a calmia das águas em frente e a tentar decifrar o contorno fugidio das montanhas. Como se os relógios fossem um objecto obsoleto, de um passado distante em que não havia sequer tempo para se observar as coisas simples e belas da vida.

The Palate restaurant is open whatever the weather, with its culinary style care of Hugh Whitehouse, whose cooking resorts to natural, quality ingredients, accompanied by the finest of local wines. Your evenings can end in the Lounge Bar, sampling one of the many beers on the menu, or in the resort's pink, white and blue suites, savouring the silence populated with local sounds, watching the tranquil waters before you and trying to make out the vanishing outline of the mountains. As if clocks were obsolete, from a long distant past in which there was never time to spend on the simple and beautiful things in life. | www.saffire-freycinet.com.au

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias de Photographs by George Apostolidis

NOVO
LIPOSHAPER® MAX
A 1ª "Lipoaspiração" REALMENTE não-invasiva
47 DIAS DEPOIS
IDADE: 48 ANOS
ABDÓMEN SUPERIOR: -13 cm FLANCOS: -12 cm
ABDÓMEN INFERIOR: -14 cm PEITORAL: -6 cm
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA
SEM ANESTESIA, SEM CORTES, SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO
MAIS DE 26.000 PESSOAS TRATADAS COM SUCESSO
NA CLÍNICA DO TEMPO® COM ESTA TECNOLOGIA
Parede • Lisboa • Porto CALL CENTER (+ 351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt www.clinicadotempo.pt
ESTE TRATAMENTO É EXCLUSIVO DA CLÍNICA DO TEMPO®

Guatemala
Berço da Cultura Maia

Cradle of the Mayan Culture

Escondida no emaranhado de pequenos países da América Central, bem aos pés do México, a República da Guatemala reúne paisagens díspares, repletas de História, modernidade e magia. As montanhas, preenchidas por grandes extensões de selva e encimadas por altivos vulcões, guardam segredos e civilizações seculares; as praias paradisíacas de águas cristalinas adornam-se com palmeiras, vegetação tropical abundante e um mar de areia branca. Cidade da Guatemala, Quetzaltenango e Escuintla são as suas principais cidades, e o grande Lago Atitlánum um dos seus grandes tesouros nacionais.

Prepare o seu coração, porque há os que vêm e ficam para sempre, e há os que vêm e, mais tarde ou mais cedo, regressam. Tempo…que seja uma viagem com tempo, porque a mais pequena deslocação leva a lugares extraordinários: do mercado de Chichicastenango às minorias étnicas do Lago Atitlán, da colonial Antígua aos vulcões de Quetzaltenango, da magia Maia em Tikal e Quiriguá à cultura Garifuna de Livingston, de Rio Dulce às montanhas de Nebaj, etc.

Hidden in the patchwork of small nations that makes up Central America, right at the feet of Mexico, the Republic of Guatemala is a haven of unique landscapes, rich in history, modernity and magic. The mountains, coated in vast swathes of forest and topped by active volcanoes, hide secrets and ancient civilisations; the idyllic beaches, where white sand is bathed by crystal waters and backed by a line of drooping palms and lush tropical vegetation. Guatemala City, Quetzaltenango and Escuintla are its main cities and the great Lake Atitlán one of its national treasures.

Prepare your heart because some people come and never leave, while others come and then sooner or later pay a return visit. Time...make this a visit with time in abundance, because the smallest of journeys takes you to extraordinary places: from the market in Chichicastenango to the ethnic minorities of Lake Atitlán; from colonial Antigua to the volcanoes of Quetzaltenango; from the Mayan magic in Tikal and Quiriguá to the Garifuna culture of Livingston; from the River Dulce to the mountains of Nebaj, etc.

Tikal é destino obrigatório. Trata-se da maior de todas as cidades construídas pelos Maias. Localizada dentro do parque nacional homónimo, Tikal é Património Cultural e Natural da Humanidade. A cidade dos Maias, que viveu o seu esplendor por volta do séc. VI d.C., situa-se num parque arqueológico com 16 km², onde existem mais de três mil estruturas, entre palácios, templos, pirâmides, estelas – as pedras utilizadas para os sacrifícios – e altares. Isto tudo dentro de uma floresta protegida de 17 mil km², considerada o segundo pulmão verde do continente americano.

Terramotos e explosões do vulcão Água levaram a primeira capital da Guatemala, Antigua, a mudar de endereço, mas não conseguiram destruir a cidade. Com apenas 12 km², Antigua tem dezenas de atracções distribuídas por ruas geometricamente traçadas. A Plaza Mayor pode ser o ponto de partida para conhecer a cidade, mas não pode ser excluída de qualquer roteiro a visita à Igreja de São Francisco.

Actualmente a Cidade da Guatemala é a capital do país. Uma visita pela cidade deve incluir o Palácio Nacional, repleto de obras de arte e guarida do Monumento à Paz, o Centro Cultural Miguel Angel Astúrias, o maior teatro do país, a Catedral Metropolitana dos finais do século XVIII, o Mercado Central, o Museu Popol Vuh e o Ixchel do Traje Indígena, entre muitos outros pontos de interesse.

As the largest of all cities built by the Mayans, Tikal should appear on every travel itinerary. Located within the national park of the same name, Tikal is UNESCO World Heritage Site. The city of the Mayas, who enjoyed their golden era around the 6th century BC, is located within a 16-square-kilometre archaeological park, and home to three thousand structures, including palaces, temples, pyramids, monoliths – stones used in sacrifices – and altars. This park stands within a protected forest developing over an area of some 17 thousand square kilometres, deemed the second green lung of the American continent.

Earthquakes and eruptions of the Volcán de Agua caused Guatemala to move its capital city, Antigua, elsewhere, but they didn't manage to destroy the city. Just 12 square kilometres in area, Antigua has dozens of attractions distributed over the geometric layout of its streets. The Plaza Mayor works as a good starting point for a tour of the city, while any tour isn't worth its salt without a visit to the Church of Saint Francis.

Guatemala City is now the country's capital. A visit to the city should take in the National Palace, home to many works of art and to the Monument to Peace, the Miguel Ángel Asturias Cultural Centre, the country's

As palavras não chegam para descrever o que os sentidos podem apreender na Guatemala, berço da cultura Maia. Praia, desportos ao ar livre (aquáticos, golfe, etc.), excursões aos vulcões ou de carácter cultural, artesanato, sabores da gastronomia local, entre muitas outras possibilidades, aliam-se a uma hospitalidade exímia que, a existir um *ranking* mundial, colocaria os guatemaltecos no topo da lista. São sorrisos largos e braços sempre abertos… Com um país assim, há sempre motivos para sorrir…

largest theatre, the Metropolitan Cathedral dating from the late 18th century, the Central Market, the Popol Vuh Museum and the Museo Ixchel del Traje Indígena *(Mayan Dress Museum), amongst many other points of interest.*

Words can never describe what lessons the senses can learn in Guatemala, cradle of the Mayan culture. Beaches, open air sports (water sports, golf, etc.), excursions to volcanoes or cultural visits, arts and crafts, local culinary flavours, amongst many other possibilities, are joined by exceptional hospitality, which, if there were a world ranking, would place the Guatemalans at the top of the heap...with their broad smiles and ever-open arms. In such a country there's always a reason to smile.

www.visitguatemala.com

Texto de Text by Maria Amélia Pires | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Instituto Guatemalteco de Turismo -INGUAT

CORTESIA & TRADIÇÃO

No Coração de Luanda

Rua Joaquim Kapango, 83
Sagrada Família, Luanda - Angola

Tlf: (+244) 32 52 75 / 32 58 64 / 32 64 57
Fax: (+244) 32 46 68

www.loandahotel.com

Loanda Hotel

Miami
Cidade de Luz

City of Light

2

Glamour. Quase todo ele se concentra ali, na baía azul e iluminada de Miami, para onde parece confluir toda a beleza e charme do mundo. Cidade de sol e de dias passados em areais brancos e em compras por ruas com as marcas mais famosas do planeta, Miami é exactamente aquilo que se espera, um local em festa permanente.

A Baía de Biscayne, a apenas alguns minutos da mundialmente conhecida South Beach, é ponto de visita obrigatório. Considerado como um dos locais com mais prestígio de Miami, é por lá que fica o Hotel Mandarin Miami, o único da cidade com um Spa de cinco estrelas. Os seus 326 quartos de luxo com vista para a baía são surpreendentes, mas é a praia privada e a cozinha de influência francesa e japonesa que o tornam único. Não menos *glamouroso* é o

3

4

5

Glamour. Almost every ounce of it is concentrated here in the blue and illuminated bay of Miami, towards which all of the world's beauty and charm seems to flow. City of sun and of days spent in white sands and shopping along streets dotted with the planet's most famous brand, Miami is exactly what you would expect to be – a place that never stops partying.

Biscayne Bay is just a few minutes from world known South Beach, a must on any sightseeing itinerary. Considered one of the most exclusive spots in Miami, this is the home of the Hotel Mandarin Miami, the only hotel with a five-star spa. Its 326 luxury rooms with views over the bay are stunning, but its private beach and French and Japanese inspired cooking are what make this place unique. No less glamorous, the Hotel Fontainebleau Miami Beach is located on one of Miami's most famous beaches, facing

6

7

8

9

Hotel Fontainebleau Miami Beach, situado numa das mais famosas praias de Miami, em frente ao Atlântico. Os seus 1504 quartos, 11 restaurantes, spa e piscina impõem respeito, mas não deixam de oferecer conforto. Paradigma, aliás, de toda a cidade. Há grandiosidade nos edifícios, nas ruas, nos dois paques nacionais – O Everglades National Park e o Parque Nacional Biscayne – e no bairro histórico *Art Deco* em South Beach, mas há também o aconchego de uma cidade familiar, para onde sabe sempre bem voltar.

---

the Atlantic. Its 1504 rooms, 11 restaurants, spa and swimming pool demand respect, while generous with their comfort. This can be said of the city as a whole. There is grandeur in the buildings, in the streets, in the two national parks – The Everglades National Park and the Biscayne National Park – and in the historic Art Deco *district in South Beach, but there is also the cosy feel of a friendly city, to which it is always great to return.*

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira

www.gmcvb.com

1, 3, 5, 6, 7, 8, 9 © Mandarin Oriental Hotel Group | 2. © Fontainebleau Miami Beach | 4, 10, 11 © Greater Miami Convention & Visitors Bureau

10

11

SextoSentido
Villas&Golfe®

ANA PAULA GODINHO

"Em Angola sinto-me livre, realizada e segura"

"In Angola I feel free, fulfilled and safe"

Escolheu Direito Civil porque lhe interessam as pessoas e os seus problemas particulares. Será este amor que coloca em cada caso que leva a tribunal que a tornou numa das mais importantes advogadas na sua área em Angola. Ana Paula Godinho, nome de mulher e de afectos, recebeu-nos na sua casa em Luanda para falar do Huambo, terra onde nasceu, da Geração da Utopia, de Direito, de livros e de esperanças.

She chose civil law because she was interested in people and their problems. It would be this love that she places in every case she brings to court that has led to her position as one of the leading lawyers in her area in Angola. Courteous and friendly, Ana Paula Godinho welcomed us to her home in Luanda to talk about Huambo, the place of her birth, about the Utopia Generation, about law, about books and about her hopes.

Vive em Luanda. Nasceu aqui?

Não. Sou natural de Benguela, a terra das acácias rubras. Mas vim para Luanda aos seis anos. Foi cá que fiz os meus estudos primários e secundários. E depois interrompi os estudos e fui para Lisboa, onde estudei alguns anos, tendo depois regressado a Luanda por volta de 1986.

Tirou Direito em Lisboa ou em Luanda?

Em Luanda, na Universidade Agostinho Neto. Continua a ser a melhor universidade de cá, berço de quase todos os juristas do pós-independência, e que ainda hoje tem um corpo docente muito competente e invejável.

Como era viver em Angola na década de 80?

As pessoas tinham um sentido de família, de amizade e de solidariedade muito diferente do que existe agora. As melhores experiências que tive na minha curta vida são as do período de guerra. Porque a guerra trouxe coisas más – a destruição, a desagregação da família e da sociedade –, mas trouxe também coisas positivas, como o crescimento

You live in Luanda. Is this where you were born?

No. I was born in Benguela, the land of red acacias. But I came to Luanda at the age of six. I attended primary and secondary school here. And then I interrupted my studies and went to Lisbon, where I studied for a few years and returned to Luanda in about 1986.

Did you study law in Lisbon or in Luanda?

In Luanda, in the Agostinho Neto University. It is still the best university here, the cradle of almost every legal professional in post independent Angola, and it still has a very competent and enviable teaching body.

What was it like to live in Angola during the 80s?

People had a very different sense of family, of friendship and of solidarity to what exists today. The best experiences I have had in my short life are those spent in the war time. Because the war brought bad things – destruction, the disintegration of the family and of society -, but it also brought positive things, such as growth and the appearance of solidarity between people and the push for women to enter the

e o surgimento de uma solidariedade entre as pessoas e o despertar da mulher para a entrada no mercado de trabalho. Refiro-me à guerra depois da Independência. Porque a guerra que existiu antes da Independência, que foi uma guerra que considero nobre e justa, feita por uma geração a que o Pepetela chamou Geração da Utopia, não posso falar muito porque não a vivi, tinha uns parcos 10 anos.

Não percebia o que se estava a passar.

Não percebia bem, mas ouvia os mais velhos dizerem que tinha sido uma coisa muito boa para Angola. E, de facto, a minha geração tem que agradecer isso à Geração da Utopia, eles terem-nos oferecido a liberdade. É nosso dever preservá-la. Mas de todo o modo não desgosto de viver em Angola. É o meu país e é o único sítio em que me sinto verdadeiramente livre, realizada e segura.

Não é verdade que Angola não é um país seguro.

Exactamente. Considero Angola, ainda hoje, dos países mais seguros do mundo. É certo que há crimes, como em todo o lado, mas a dimensão dos crimes que temos em Angola não se assemelham, nem de perto nem de longe, ao que vemos acontecer por esse mundo fora.

Porquê Direito Civil?

Porque trata aspectos da vida das pessoas, como a questão da propriedade, da família e da sucessão. Também gosto do Direito Penal, no início da minha carreira fiz imenso. Hoje faço raramente, apenas quando algum caso me apaixona.

Já lhe aconteceu defender alguém que sabia que era culpado ou só defende casos por paixão?

Por acaso nunca me aconteceu ter defendido alguém que era culpado e que tenha sido absolvido. O inverso já

> “Sou uma pessoa extremamente vaidosa e gosto de sair à rua a sentir-me bonita, a ser, tal como dizia Kant, a melhor de todas as mulheres que eu gostaria de ser naquele momento.”
>
> *“I am an extremely vain person and I like to go out and feel pretty, to be, as Kant put it, the best of all of the women I would like to be at that moment.”*

work market. I'm talking about the war after Independence. Because the war that existed before Independence, which was a war I consider noble and just, waged by a generation that Pepetela called the Utopia Generation. I cannot talk about this war much because I didn't live through it; I was just ten years old at the time.

Didn't you understand what was going on?

I didn't understand much of it, but I would hear older people saying that it had been something very good Angola. And in fact my generation has a lot to thank the Utopia Generation for; they gave freedom to us. It is our duty to keep it intact. But, no matter what, I don't dislike living in Angola. It is my country and the only place in which I feel truly free, fulfilled and safe.

So is it wrong to say that Angola is not a safe country?

Exactly. I consider Angola, even today, to be one of the safest countries in the world. Of course crime exists, as it does everywhere, the dimension of criminality we have here in Angola bears no resemblance whatsoever to what can be seen outside the country.

Why civil law?

Because it deals with aspects of peoples' lives, such as the issue of property, of family and of succession. I also like criminal law, at the beginning of my career I did a great deal. Today I rarely work on criminal cases, only when one really grabs my heart.

Have you ever had to represent someone who you knew was guilty or do you only defend cases out of passion?

It just so happens that I have never defended someone who was guilty and has been acquitted. The opposite has happened to me: I am absolutely certain that the person was innocent

me aconteceu: eu ter absoluta consciência de que a pessoa era inocente e ela ser condenada. Aliás, 2010 foi um ano fértil nesses casos. Tive duas situações em que estava absolutamente convencida de que as pessoas não cometeram nenhum crime e elas foram condenadas. Felizmente depois foram absolvidas em recurso, o que de facto me deixa alguma satisfação porque foi feita justiça, ainda que tardiamente.

Essa é uma das melhores coisas do Direito?

Sim. Para além do estudo. Às vezes vou deitar-me a pensar numa coisa e de repente acordo com uma solução e corro para o computador, que está sempre presente na minha vida.

Quais são os outros objectos dos quais não abdica?

Tenho sempre comigo o meu estojo de pinturas. Sou uma pessoa extremamente vaidosa e gosto de sair à rua a sentir-me bonita, a ser, tal como dizia Kant, a melhor de todas as mulheres que eu gostaria de ser naquele momento. Além disso, não prescindo de um bom livro.

Que livro levou desta última vez que viajou?

O *Príncipe*, de Maquiavel. É um livro que tenho sempre na cabeceira. A primeira vez que o li deveria ter 14 anos. Leio-o sempre, até para me entronizar com os meandros do poder, com as lutas que travamos ao longo da nossa vida.

and was convicted. Actually, 2010 was a busy year in this kind of case. I had two situations in which I was completely convinced that the persons had committed no crime and they were still convicted. Fortunately, they were subsequently acquitted on appeal, which does indeed bring me satisfaction because justice was done, albeit a little late.

This has to be one of the best things about law?

Yes. Besides the studying. Sometimes I go to bed thinking about something and suddenly I wake with a solution and I run to the computer, which is always part of my life.

What other items can you not do without?

I always have my makeup bag with me. I am an extremely vain person and I like to go out and feel pretty, to be, as Kant put it, the best of all of the women I would like to be at that moment. Besides this, I could never be without a good book.

What book did you take with you the last time you travelled?

The Prince *by Machiavelli. It's a book I always have on my bedside table. The first time I read it I must have been 14 years old. I'm always reading it, to elevate myself to the meanderings of power, with the struggles we go through, throughout our lives.*

Falou do Pepetela.

Gosto muito do Pepetela, da forma deliciosa como ele escreve e gosto dele porque me faz reviver a realidade. Mas também gosto muito de poesia. Tenho um livro que leio com muita frequência. É de Antoine de Saint-Exupéry e chama-se *Poemas da Amizade*. Gosto particularmente de um poema que se chama *Acaso*. Esse poema diz que nada na vida acontece por acaso. No fundo, diz-nos que devemos ler os sinais que a vida nos traz, porque tudo tem uma razão.

A sua casa tem uma decoração que privilegia o verde.

Toda a gente me pergunta, "És do Sporting?". Não sou do Sporting, sou do Benfica, mas gosto do verde. Tenho até um fetiche, só assino com caneta verde.

Dizem que o verde é esperança. E eu sou uma pessoa de esperanças. Tenho esperança de ser em cada momento uma pessoa melhor, tenho esperança que os meus filhos sejam pessoas de bem, que aprendam que na vida só se sobe a pulso e que não tentem subir na vida por vias que não sejam as do trabalho. Gostava muito que o nosso país se transformasse num sítio bom para toda a gente viver, que houvesse distribuição da riqueza por todas as pessoas. No fundo tenho esperança que todos possam ter uma vida digna e que o futuro seja muito melhor.

You mentioned Pepetela.

I really like Pepetela, the delicious way he writes, and I like him because he makes me relive reality. But I also really like poetry. I have a book that I often read. It is by Antoine de Saint--Exupéry and is called Poems of Friendship. *I particularly like one poem called* Chance. *This poem says that nothing in life happens by chance. It basically tells us that we should read the signs life gives us, because everything has a reason.*

The décor in your home favours the colour green.

Everyone asks me: "Are you a Sporting fan?" I'm not a fan of Sporting, I'm for Benfica, but I like green. I even have a fetish; I only sign in green ink.

They say that green is hope. And I am a person of hopes. I hope that I am a better person with every moment; I hope that my children are good people, that they learn that in life you only succeed through effort and that they don't try and get on in life via means that do not involve work. I would really like our country to turn into a good place for everyone to live in; for wealth to be distributed to everyone. I basically have the hope that everyone can have a worthy life and that the future is much better.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias por Photographs by João Bessone

LOUIS VUITTON
PRIMAVERA/VERÃO SPRING/SUMMER 2011

Irreverência Colorida
Colourfully Irreverent

Marc Jacobs, director criativo da Louis Vuitton, inverteu as tendências delicadas e femininas da última temporada e apresenta uma nova colecção caracterizada por uma multiplicidade de influências na qual se destaca um imenso colorido.

A hibridez de tonalidades fortes e padrões inesperados resultam em peças criativas e luminosas que fazem uma ode a um *glamour* irreverente, às vezes artificial, mas que sublimemente sofisticado.

Marc Jacobs, creative director at Louis Vuitton, has turned away from the delicate and feminine trends of the last season to present a new collection characterised by a multitude of influences, the most obvious of which being the array of colours.

The blending of intense colours and unexpected patterns produces creative, luminous pieces, that represent an ode to irreverent glamour, at times artificial, but sublimely sophisticated. | www.louisvuitton.com

Fotografias de Photographs by Louis Vuitton/Chris Moore

V2K DESIGNERS NIŞANTAŞI

Peças Multifacetadas

Foi no mais clássico distrito comercial de Istambul que surgiu a mais recente loja V2K Designers, projectada pelo gabinete Autoban.

A V2K Designers Nişantaşi demarca-se logo na entrada angular que recebe os visitantes para verem as melhores peças dos mais conhecidos *designers* de moda de todo o mundo.

A variedade de peças circula entre importantes marcas como as gangas de Victoria Beckham Denim, os vestidos de Chloe Sevigny for Opening Ceremony, Christopher Kane ou Alexander Wang e ainda os sapatos de Brian Atwood e MM6 – Maison Martin Margiela, entre outros.

Artigos de moda únicos e diversos que embelezam ainda mais a imponente *mezzanine* que, ladeada por uma parede iluminada com focos de luz que podem ser alterados consoante a necessidade de mudança dos *slogans*, criam uma loja moderna e singular.

Multifaceted Pieces

In the most classic of Istanbul's shopping districts we find the latest V2K Designers store, with design from Autoban studio.

V2K Designers Nişantaşi makes its stance in the angular entrance through which it welcomes visitors coming to see the best pieces from the best known fashion designers from around the globe.

The variety of items on sale features names such as jeans by Victoria Beckham Denim, dresses by Chloe Sevigny for Opening Ceremony, Christopher Kane or Alexander Wang, or footwear by Brian Atwood and MM6 – Maison Martin Margiela, amongst others.

Unique and varied fashion items that embellish even further the impressive mezzanine*, which, flanked by a lit wall, with spots that can be changed according to the slogans as they are replaced, create a modern and singular store. | www.v2kdesigners.com.tr*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Ali Bekman

HERMÈS RIVE GAUCHE

Na outra margem

On the other bank

Pela primeira vez, a casa Hermès atravessou o Rio Sena e abriu a sua primeira loja na «rive gauche», a margem esquerda, a mais boémia, mas também chique e burguesa de Paris.

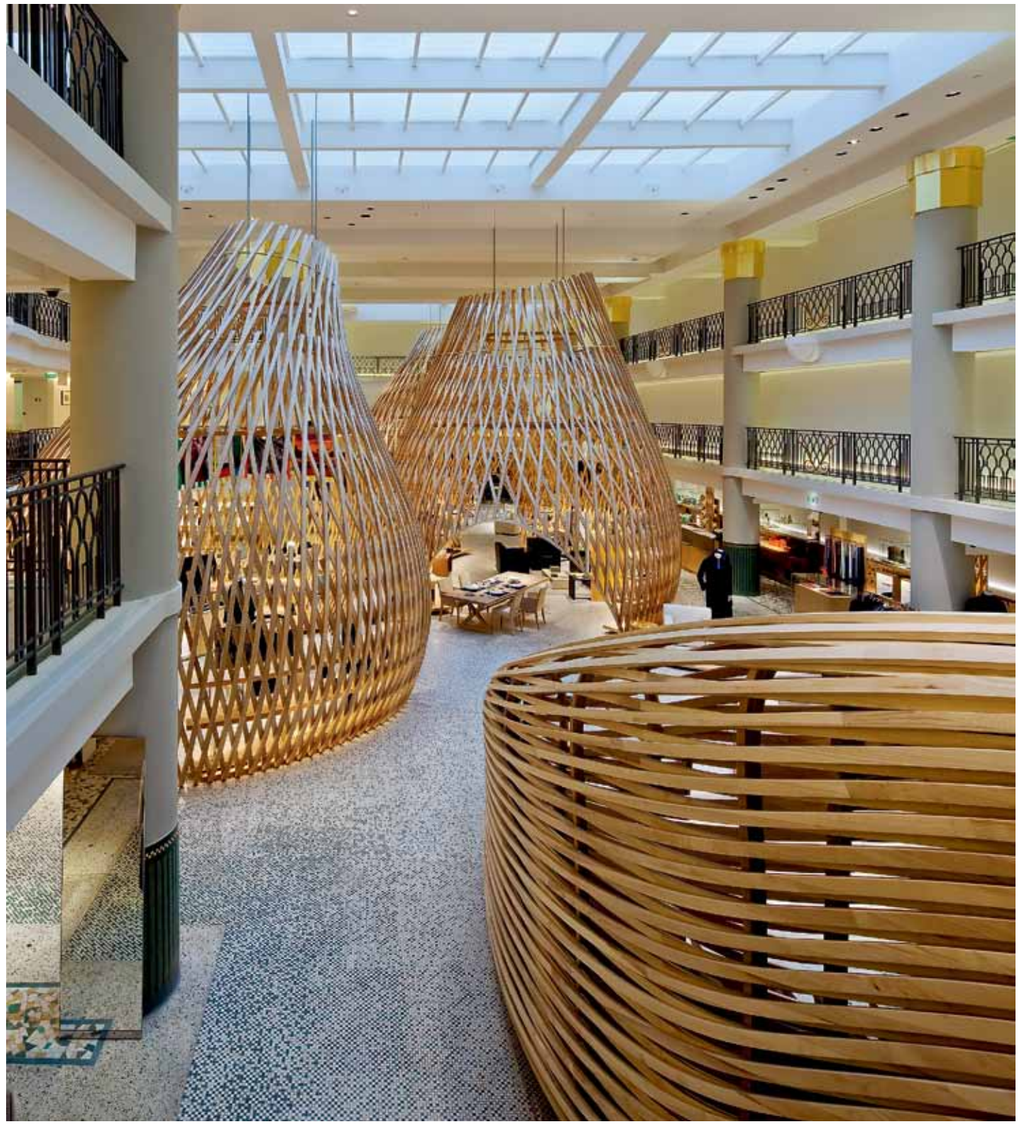
A singularidade do espaço assenta no local: a antiga piscina do Hotel Lutétia, um edifício histórico dos anos 30 marcado pela beleza da *Art Déco*. O gabinete RDAI, responsável por projectar todas as lojas da marca, conseguiu transformar o volume despojado da piscina numa área convidativa e harmónica, retrato da elegância própria da Hermès.

Para tal, a zona, integralmente preservada, foi preenchida com três icónicas «cabanas» de madeira, construídas em fita de cedro com nove metros de altura, que funcionam como um convite a um passeio ondulante e à deriva por entre «este mar», «esta piscina», esta loja. Em cada uma das monumentais estruturas reserva-se a colecção feminina, a de acessórios e de mobiliário – a Hermès Home – com reedições de Jean Michel Frank.

For the first time the house of Hermès has crossed the River Seine and has opened its first store on the rive gauche, the left bank, the more bohemian but also chic and bourgeois side to Paris.

The unique quality of the space lies in its location: the old swimming pool of the Hotel Lutétia, an historic building from the 1930s marked by its Art Deco *beauty. RDAI studio, responsible for designing all the brand's stores, has managed to transform the simple volume of the swimming pool into an inviting and harmonious area - a portrait of the elegance particular to Hermès.*

To this effect the entirely preserved area has been filled with three iconic wooden «huts», built in sculptural cedar strips and reaching nine metres in height, inviting you on an undulating trip, drifting through this «sea», this pool, this store. In each of the monumental structures we find the women's collection, the accessories range and the Hermès Home furniture collection, with reissues of Jean Michel Frank designs.



A modernidade da galeria acresce na escadaria que liga a entrada principal ao nível da piscina, parecendo uma cascata que flui pelo espaço.

Os movimentos fluidos, orgânicos e flexíveis confluem no efeito cintilante da água retratado subtilmente nas tonalidades do piso de mosaico de pastilha recuperado.

A encimar a piscina, os balcões em ferro forjado foram mantidos de forma habilidosa, unindo o passado clássico e tradicional do espaço com as modernas interpretações e exigências do espaço.

A nova *maison* Hermès Rive Gauche também possui um charmoso salão de chá, *Le Plongeoir*, onde se poderá degustar uma selecção de 17 infusões únicas e fazer uma refeição leve. Uma pequena livraria e uma floricultura completam um espaço dedicado à exclusividade Hermès, na outra margem do Sena.

The modernity of the gallery grows on the staircase linking the main entrance to the pool level, like a waterfall flowing downwards through the space.

The fluid, organic and flexible movements come together in the shimmering effect of water subtly portrayed in the colours of the stoneware and glass paste mosaic flooring.

Looking over the pool, the wrought iron balconies have been skilfully retained, combining the classic and traditional past of the space with its modern interpretations and requirements.

The new Hermès Rive Gauche flagship also features a charming tearoom – Le Plongeoir *– where you can take your pick from a selection of 17 unique infusions and partake of a light meal. A small book shop and florist complete a space dedicated to Hermès exclusivity, on the other bank of the Seine. | www.hermes.com*

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias de Photographs by Michel Denance

Fotografia de Photography by Alexander Koch

ANA SALAZAR

O templo revolucionário que nunca sai de moda

The revolutionary temple that is never out of fashion

Rendeu Paris, Nova Iorque e São Paulo e, em Lisboa, foi pioneira da moda de vanguarda, com a primeira loja de roupa que trouxe para o país as formas de vestir em Inglaterra. Privou com Jean Paul Gaultier e Yohji Yamamoto e construiu a braços um império sem concorrente à altura. Mais de trinta décadas passadas continua, incansável, a assumir a liderança das *passerelles* nacionais e internacionais com uma determinação invejável. Confessa, no entanto, "ter ainda muito para aprender".

She has won over Paris, New York and São Paulo and, in Lisbon, she was a pioneer in cutting edge fashion, with the first clothing store to bring the British style of clothing to the country. She has rubbed shoulders with Jean Paul Gaultier and Yohji Yamamoto and built up an empire with nothing to match it at the time. Three decades down the line she continues tirelessly on her journey, taking on national and international catwalks with enviable determination. She confesses, however, that she still has much to learn.

A Ana está há mais três décadas ao serviço da moda nacional e internacional. Como foram os primeiros tempos?

A primeira loja que abri foi a Maçã, em Lisboa, em 1972, antes da revolução, com coisas importadas de Inglaterra. Não descobri nenhum ovo de colombo com a Maçã, porque já havia outras lojas semelhantes em Portugal, mas a minha colecção era diferente, escolhida a dedo. Eu pensava "porque é que em Inglaterra, para além da moda clássica e conservadora ainda há moda de vanguarda, e em Portugal não existe essa opção?". Foi uma loucura! Toda a gente em Lisboa falava da minha loja, por ser revolucionária e apresentar outras formas de vestir. Mas a marca Ana Salazar só nasceu dez anos depois, pouco antes de me estabelecer em Paris, em 1985.

Nesse mesmo ano a sua loja foi considerada pela *Marie Claire* francesa "o novo templo da moda" em Paris.

Isso para mim significou imenso. Ainda por cima a peça da revista tinha comentários de *designers* por quem eu

You've been working in the national and international fashion arena for more than three decades. What was it all like in the beginning?

The first shop I opened was in Maçã, in Lisbon, in 1972, before the revolution, with things imported from England. Maçã wasn't exactly a brilliant idea, unlike any other, because there were similar shops in Portugal, but my collection was different, handpicked. I thought "why is it in England that besides classic and conservative fashion there is also cutting edge fashion, and we don't have this option in Portugal?" It was crazy! Everyone in Lisbon was talking about my shop because it was revolutionary and presented different types of dressing. But the Ana Salazar label didn't appear until ten years later, a short while after I set up in Paris in 1985.

In this same year French *Marie Claire* considered your shop "the new temple of fashion" in Paris.

This meant a great deal to me. Especially as the magazine piece featured comments by designers I greatly admired,

tinha grande consideração, como Jean Paul Gaultier, Yohji Yamamoto, Comme des Garçons... Pensei: "chegar aqui e três meses depois estar entre os melhores da moda francesa!!!", foi fantástico, claro. Estávamos nos anos 80. Era uma altura de mudança, de reviravolta. A influência nipónica estava por todo o lado e os nomes que se afirmaram nessa altura vieram a confirmar-se grandes referências mundiais da moda. E eu ali, no meio deles – os meus criadores de referência.

Isso despertou invejas em Portugal?

Quando fui para Paris, sim. Logo depois começaram a surgir em Portugal as primeiras revistas de moda, a *Elle*, a *Máxima* e a *Marie Claire*. E era engraçado que eles faziam produções com toda a gente, menos comigo. O mais estranho é que comecei a ser reconhecida pela imprensa estrangeira e ignorada pela imprensa nacional. Os portugueses, está claro, não gostam dos portugueses. Veja, em Espanha consome-se o que é nacional. Aqui continua a haver uma certa resistência em gostar do que é nosso.

Em 1991, estava a ModaLisboa a dar os primeiros passos e a Ana já tinha lançado, para além das colecções de *passerelle*, a Linha *Maison* e uma colecção de azulejos de *design*.

Sim, e já tinha feito uma coisa muito importante que era os "acontecimentos de moda", isto é, os desfiles – que nessa

such as Jean Paul Gaultier, Yohji Yamamoto, Comme des Garçons... I thought: "I got here three months ago and I'm already amongst the best in French fashion!!!" It was fantastic, of course. It was the 80s. It was a time of change, of about-face. Japanese influence was everywhere and names that made their mark during this time were soon established as major names in world fashion. And there I was, in the middle of them all – the designers I looked up to.

Did this lead to any jealousy in Portugal?

When I went to Paris, it did. Soon after, Portugal's first fashion magazines came out, including Elle, Máxima *and* Marie Claire. *It was amusing how they would do productions with everyone, but not with me. The strangest thing was that I was beginning to be recognised by foreign press, while being ignored by the Portuguese press. The Portuguese, quite clearly, don't like the Portuguese. Look at Spain; they buy up everything that is national. Here there is still a level of resistance when it comes to liking what we produce.*

In 1991 ModaLisboa was taking its first steps and besides your catwalk collections you had already launched the *Maison* range and a collection of designer tiling.

Yes, and I had already done something else very important, namely "fashion events", that is to say, fashion shows, which at that time were unique and made under your name. Each label would do their own fashion show. People took great pleasure in going to the shows, they were always packed. These were really special events, hence the title "fashion events".

Did you feel that you were ahead of the times?

It was always something natural. ModaLisboa began in 1991 with presentations from several designers, with the same format it has today. But until then I was the only person doing shows in Portugal.

And was it difficult to deal with critique?

I can't really remember now, but in the beginning I got fed up hearing "oh, she had really strange things in her show", or "another crazy thing from Ana Salazar". But then ModaLisboa appeared, where experimentation was common, and the comments disappeared. Disappeared in the sense that our target market, which had the stigma of being women over 30, ended up conquering other consumer layers. In actual fact any woman wears Ana Salazar. Of course, over time there has been a diversification in terms of sizes and models and there is special attention paid to younger consumers, with more affordable prices. Also the idea that things are only wearable for very tall, slim people is now redundant. We have models up to size 18!

altura eram únicos e em nome próprio. Cada marca fazia o seu de forma independente. As pessoas iam aos desfiles com um enorme prazer, tive sempre uma adesão brutal. Aquilo eram verdadeiros *happenings*, daí eu chamá-los de "acontecimentos de moda".

Sentia que andava à frente do tempo?

Sempre foi uma coisa natural. A ModaLisboa começou em 1991 com apresentações de vários criadores, no mesmo modelo que mantém actualmente. Mas até então, eu era a única a fazê-los em Portugal.

E as críticas eram complicadas de gerir?

Agora quase que não me lembro, mas ao princípio fartava-me de ouvir "ah, ela apresenta coisas tão esquisitas", ou "mais uma loucura da Ana Salazar". Mas depois apareceu a ModaLisboa, com uma série de experimentalismos e os comentários foram completamente diluídos. Diluídos até no sentido em que o nosso *target*, que tinha o estigma de ser para mulheres com mais de 30 anos, acabou por conquistar outras camadas de consumo. Na verdade, qualquer mulher veste Ana Salazar. Claro que, com o tempo, houve uma diversificação em termos de tamanhos e modelos e há uma atenção especial aos mais jovens, com preços mais acessíveis. Também aquela ideia de que as coisas só servem a pessoas muito altas e muito magras está em completo desuso. Nós temos modelos até ao tamanho 46!

Em 2010 estreou-se na São Paulo Fashion Week. O Brasil é um potencial consumidor de "Ana Salazar"?

Claro que sim! Os brasileiros estão em ascensão em termos de poder de compra. A primeira colecção que apresentei em São Paulo não teve apresentação à imprensa, e isso não pode ser. É importante explicar o conceito e mostrar o empenho e dedicação envolvidos no processo de criação. Senão acontecem coisas como quando uma jornalista escreveu que eu só fazia roupa preta. Eu uso todas a cores, mas ela só viu o preto. Mas as críticas existem para isso mesmo: para se mostrar que se gosta ou não. Desta última vez em São Paulo, quis estar presente em tudo e fui quatro dias antes para tratar dos *castings* e das provas para o desfile. Cá, na ModaLisboa, é diferente. A organização faz os *castings* e mandam-nos os "composits" e depois quando chegamos lá "não é bem assim". Em São Paulo é outra dinâmica, mais semelhante a Paris, Milão ou Nova Iorque.

Se pudesse escolher alguém para vestir, quem seria?

Acho a Anne Hathaway muito interessante, consegue mudar com muita facilidade – gostei muito dela no "*Diabo veste Prada*", embora não tenha gostado muito do filme, no sentido em que está totalmente desajustado da realidade. E, claro, a Natalie Portman, que é lindíssima.

In 2010 you appeared for the first time at São Paulo Fashion Week. Is Brazil a potential "Ana Salazar" consumer?

Of course! Brazilians are on the rise in terms of purchase power. The first collection I showed in São Paulo didn't receive any press coverage, and this shouldn't be the case. It is important to explain the concept and show the commitment and dedication involved in the creative process. If not, things happen like when a journalist wrote that I only design black clothes. I use every colour, but she only saw black items. But that's what critique is there for: to show whether something is liked or not. This last time in São Paulo I wanted to be present at everything and I arrived 4 days in advance to take care of the model castings and the catwalk rehearsals. Here, at ModaLisboa, it's different. The organisers arrange the castings and send us "composites" and then when we get there "it's not quite what we thought". In São Paulo it's another dynamic, more like Paris, Milan or New York.

If you could choose someone to dress, who would it be?

I think Anne Hathaway is very interesting; she manages to change very easily – I really liked her in The Devil Wears Prada, *although I didn't really like the film, in the way that it has very little to do with reality. And of course Natalie Portman, who is gorgeous.*

Texto de Text by Nelma Viana | Fotografias por Photographs by Rui Vasco/Arquivo ModaLisboa

FiveSenses

VisãoSight
PASQUALE BRUNI

É à Natureza que Pasquale Bruni vai buscar inspiração para criar a colecção de jóias *Bon Ton Onyx*. Num jogo de luz e sombra, o brilho e a luz das peças é revelado à luz do meio-dia, enquanto que à meia-noite, como numa história de príncipes e princesas, as superfícies rosas das jóias sobressaem. São o dia e a noite, a Terra e o Céu, juntos, na perfeição.

Pasquale Bruni searches for inspiration in nature in the creation of the Bon Ton Onyx *jewellery collection. In an interplay of light of shadow, the sparkle and light of the pieces is revealed in the midday light, while at midnight, as if in a story of princes and princesses, the pink surfaces of jewellery stands out. They are day and night, heaven and earth, together, in perfection.*

www.pasqualebruni.com

*Audição**Hearing***
JAWBONE

Chama-se *Jawbone Era* e é o primeiro auricular do mundo com tecnologia inteligente, capaz de atender chamadas quase magicamente. Para além disso, o *Jawbone Era* consegue reproduzir músicas, vídeos e chamadas com um som limpo e perfeito. Disponível em quatro cores, este auricular fica, além de tudo o mais, bonito em qualquer pessoa.

Its name is Jawbone Era *and it is the first headset in the world with intelligent technology, able to answer calls almost magically. Besides this the* Jawbone Era *can also play music, videos and calls in perfect, crystal clear sound. Available in four colours, this headset, above anything else, looks stunning no matter who wears it.*

www.eu.jawbone.com

*Olfacto**Smell***
VERSACE

Vanitas, o novo perfume da Versace, expressa feminilidade e requinte. Numa união de elementos puros, escolhidos com harmonia, a fragância junta a rica e voluptuosa flor de *tiaré* com lima, acentos sensuais de madeira de cedro e fava *tonka*. Uma delicadeza que se assemelha a pétalas tocadas pelo orvalho e ao calor e elegância do Mediterrâneo. Uma perfeição que se estende ao frasco do *Vanitas*, cujas linhas suaves em metal dourado fazem lembrar os ombros de uma mulher e o seu corpo transparente e nu.

Vanitas, *the new perfume from Versace, expresses femininity and refinement. In a combination of pure elements, harmoniously chosen, the fragrance combines the rich and voluptuous tiaré flower with lime, sensual accents of cedar wood and tonka bean. A delicacy that resembles dew kissed petals and the warmth and elegance of the Mediterranean. A perfection that extends to the flacon of* Vanitas, *the smooth gilded metal lines of which bring to mind the shoulders of a woman and her nude, transparent body.*

www.versace.com

*Tacto**Touch***
GUERLAIN

Para todas aquelas mulheres que gostariam de trazer o Sol à sua pele, Guerlain apresenta *Terracotta*, um pó de rosto fácil de aplicar, natural e saudável que recria o bronzeado natural em cinco minutos. A embalagem do pó mítico surge agora com reflexos de cor âmbar e fogo, redonda, macia e suficientemente plana para se aninhar numa bolsa pequena.

For all those women who like to wear the sun on their skin, Guerlain presents Terracotta*, an easy to apply, natural and healthy face powder, which recreates a natural tan in five minutes. The mythical powder compact now appears with amber and fire coloured reflections, round, smooth and sufficiently flat to nest in the smallest of bags.*

www.guerlain.com

*Paladar**Taste***
AMEDEI

Os chocolates Amedei nascem da paixão e devoção de Cecilia Tessieri pelo cacau. As sementes usadas nos seus produtos artesanais são cuidadosamente escolhidas das melhores plantações do mundo, como o Madagáscar, a Venezuela, a Jamaica e o Equador, e resultam em chocolates que são considerados os melhores do planeta.

Amedei chocolates come from Cecilia Tessieri's passion and devotion for cocoa. The beans used in her handmade products are carefully chosen from the world's finest plantations, in countries that include Madagascar, Venezuela, Jamaica and Ecuador, resulting in chocolates considered to be the best on the planet.

www.amedei.it

PUB
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

A Medida da Barriga
Measuring your Waistline

Uma das maneiras mais práticas e simples que existe para fazer a avaliação da quantidade de gordura abdominal é a medição do perímetro abdominal, normalmente designada por medição da barriga. Isto ajuda a avaliar o risco de sofrer doenças crónicas, como as perigosas doenças cardiovasculares e a diabetes, mas também é uma ferramenta importante a ser usada nos tratamentos de emagrecimento. Aliás, esta é a designação correta, porque o importante é realmente emagrecer, perdendo gordura, e não apenas diminuir o peso na balança. É esta perda de gordura à volta do abdómen que significa a diminuição do risco de sofrer doenças coronárias e diabetes tipo II, além de conduzir a uma diminuição dos níveis de colesterol e hipertensão.

A medida da barriga é realmente o perímetro, ou seja, toda a área à volta do tronco à altura da cintura. Para a medição ser correta é preciso verificar onde fica o topo do osso da bacia, porque é essa a área indicada para ser feita a medição. A fita métrica deve ser colocada logo acima dos ossos da bacia e dar a volta ao corpo, ajustada à barriga, sem roupa, mas sem apertar a fita. Deve ser considerada a medida da fita depois de se expirar normalmente o ar que temos nos pulmões. Os centímetros que resultam desta medição equivalem realmente à medida do perímetro abdominal e à quantidade de gordura abdominal existente. A zona de risco situa-se num perímetro igual ou superior a 80cm para as mulheres e a 94cm para os homens (risco aumentado), sendo que o risco muito aumentado situa-se em medidas iguais ou superiores a 88cm para mulheres e 102cm para homens.

One of the most practical and simple ways of assessing the amount of abdominal fat is to measure the abdominal circumference, normally referred to as measuring your waistline. This helps to assess the risk of suffering chronic diseases, such as dangerous cardiovascular diseases and diabetes, but also it is an important tool to be used in fat loss treatments. Actually this is the right term to use, because what is important is losing fat and not just reducing the weight being registered on your scales. This loss of fat around the abdomen means reducing the risk of suffering coronary diseases and type II diabetes, as well as leading to reductions in levels of cholesterol and high blood pressure.

Measuring the belly is really the circumference, or the area around the torso at waist level. To measure this correctly you need to know where the top of the pelvis lies, as this is the right area to take the measurement. The measuring tape should be placed right above the pelvic bone and loop around the body, around the bare tummy, without tightening the tape. The measurement should be made after breathing out normally the air in our lungs. The resulting figure is a true measurement of your abdominal circumference and of the amount of abdominal fat you have. The risk area lies with a circumference of 80cm or above in women and 94cm or above in men (higher risk), and with very high risk in measurements of 88cm or above in women and 102cm and above in men.

A razão por que o ser humano acumula gordura à volta da cintura deve-se a uma enzima que se encontra em maior quantidade nesta zona do corpo, a lipoproteína lipase. Sendo mais ativa e em maior quantidade no tronco, justifica a acumulação de gordura na barriga. Por outro lado, as dietas ricas em hidratos de carbono refinados, como o açúcar e a farinha brancos, demonstraram aumentar a expressão desta lipoproteína, o que implica resistência à insulina em tecidos específicos e o consequente desenvolvimento de diabetes mellitus e obesidade.

A alimentação tem um papel fundamental na prevenção e combate à gordura abdominal, embora por vezes se revele um processo lento quando se trata de diminuir o perímetro do abdómen. Há diversos fatores que se podem reunir para chegar a um quadro de gordura na barriga, desde os maus hábitos alimentares à vida sedentária. Estes maus hábitos associados ao tabagismo e ao aumento da obesidade têm levado ao aumento da incidência de problemas cardiovasculares, como o acidente vascular cerebral (AVC – há muitos anos referido como "trombose") e os enfartes e outros problemas de coração.

Manter uma boa forma física, através de exercício moderado, e um peso saudável reduz de forma drástica este risco. Deve ser muito controlado o consumo das gorduras animais, como manteiga, banha e natas, tal como o consumo de açúcar.

Prevenir a formação de gordura abdominal através de uma alimentação equilibrada e de actividade física é a melhor solução, mas na maior parte dos casos trata-se de pessoas que já sofrem de barrigas aumentadas, com todos os riscos que isso acarreta para a saúde. Neste caso, é fundamental juntar a uma reeducação alimentar, ao reaprender a comer de forma saudável e equilibrada, um tratamento localizado de ataque.

O ataque à gordura localizada, principalmente a que se encontra no perímetro abdominal, é fundamental para uma redução do risco de desenvolver doenças cardiovasculares. A redução de apenas 10% do peso já contribui para uma franca diminuição do risco, e uma diminuição de apenas 3 cm no perímetro abdominal é igualmente benéfica para a diminuição do risco de sofrer doenças cardiovasculares.

O Liposhaper Max destrói as células adiposas sem necessidade de cirurgia, anestesia ou tempo de recuperação, permitindo eliminar a gordura localizada de forma rápida e eficaz sem dor. Associado a uma boa alimentação, este tratamento permite eliminar a tão perigosa barriga e ajudar a regressar a um melhor nível de saúde.

O Liposhaper não é uma lipoaspiração, mas funciona como uma, já que reduz o número de células de gordura no organismo. É uma técnica totalmente não-invasiva, sem os inconvenientes do processo cirúrgico, tais como anestesia, incisões, dores e convalescença.

PUB
clinicadotempo®
DR. HUMBERTO BARBOSA

The reason the human accumulates fat around the waist is reliant on an enzyme that is found in great quantities in this part of the body – the lipoprotein lipase. This enzyme is more active and in greater amounts in the torso and so fat tends to accumulate in the belly. On the other hand, diets rich in refined carbohydrates, such as sugars and white flours, have been shown to increase the expression of this lipoprotein, which incurs resistance to insulin in specific tissues and the consequent development of mellitus diabetes and obesity. Diet plays a fundamental role in preventing and fighting abdominal fat, although at times it can prove a slow process when dealing with reducing the circumference of the abdomen. There are many factors that can combine to reach a situation of having a belly, from bad eating habits to a sedentary lifestyle. These bad habits, combined with smoking and the increase in obesity have led to the increase in the occurrence of cardiovascular problems, such as strokes, heart attacks and other heart problems.

Staying in good physical shape, through moderate exercise, and a healthy weight, drastically reduces this risk. The intake of animal fats, such as butter, lard and cream should be controlled, as should intake of sugar.

Preventing the formation of abdominal fat through a balanced diet and physical exercise is the best solution, but in the majority of cases this involves people who already suffer from large bellies, with all the health risks this implies. In this case it is vital to combine eating re-education and a healthy and balanced diet with a localised attack treatment.

Attacking localised fat, mainly fat located in the abdominal area, is vital in reducing the risk of cardiovascular diseases. Reducing just 10% of your weight already contributes to a major reduction in the risk and a reduction of just 3cm in the waistline is equally beneficial in preventing cardiovascular diseases.

Liposhaper Max destroys adipose cells without the need for surgery, anaesthesia or recovery tome, allowing the removal of localised fat quickly, efficiently and painlessly.

Combined with a good diet, this treatment allows the removal of the dangerous belly and helps in a return to improved health levels.

Liposhaper is not a method of liposuction, but acts like one, as it reduces the number of fat cells in the body. This is an entirely non-invasive technique, without the inconvenience of surgical procedures, such as anaesthesia, incisions, pain and convalescence.

Quintessence

Villas&Golfe®

RITHM

O melhor da excelsa classe e elegância pode ser reconhecido em soluções simples e minimais. Assim é a concepção que rege as colunas de som *Rithm*, da Davone. Um *design* curvilíneo e depurado que potencia ao máximo as propriedades acústicas dos altifalantes, sendo um objecto distintivo em qualquer espaço. Primando igualmente pela consciência ambiental, Paul Schenkel, fundador da Davone, faz questão que todos os produtos utilizem madeira extraída de florestas sustentáveis, e *Rithm* não é excepção.

The best of sublime class and elegance can be recognised in simple and minimal solutions. This concept is delineated in the Rithm *loudspeakers, by Davone. A curved and clean design, maximising the acoustic properties of the speakers, producing a distinctive object for any space. Focusing equally on environmental issues, Paul Schenkel, founder of Davone, insists that every product uses wood sourced from sustainable forests.* Rithm *is no exception to this.*

www.davoneaudio.com

LUXE

Sendo perita na elaboração das mais exclusivas e criativas colecções de óculos, a marca alemã Mykita aplicou todo a sua sabedoria na colecção *Luxe*.
Os seis formatos retro da nova linha elevam os padrões de conforto e *design*, replicando a tecnologia patenteada pela Mykita que garante armações livres de articulações e parafusos. Como verdadeiras reedições dos óculos populares clássicos dos anos 20, os modelos *Sigmund* da colecção estão disponíveis em duas versões. Os mais tradicionalistas podem escolher a combinação de castanho chocolate e ouro branco, enquanto os mais modernos poderão eleger a versão com revestimento de platina e verniz cinzento-carvão.

As an expert in the creation of the most exclusive and creative eyewear collections, German brand Mykita has applied all of its know-how into its Luxe *collection.*
The six retro formats of the new range raise the bar when it comes to comfort and design standards, reproducing Mykita created technology that ensures frames free of joints and screws.
Like true reissued versions of the popular classics of the 1920s, the Sigmund *models from the collection are available in two versions. The more traditionalist consumer can opt for the chocolate brown and white gold combination, while the more modern of buyers can choose the version with platinum and charcoal grey varnish coating.*

www.mykita.com | www.olhardeprata.com

U'LUVKA

Recriada a partir de uma vodka de luxo, pura e de qualidade excepcional da corte real polaca do Séc. XVII, a *U´Luvka* é uma surpreendente bebida.
Fabricada a partir de uma mistura de centeio, trigo e cevada, é destilada apenas três vezes para reter ao máximo o sabor dos grãos que a compõem. De olfacto fresco e paladar inicialmente cremoso, passando depois a um equilibrado balanço entre notas picantes e adocicadas, com sabores de anis e especiarias, a vodka *U´Luvka* pode ser apreciada à temperatura ambiente ou refrescada.
O seu carácter vibrante e muito aprazível, envolto numa singular garrafa, foi destacado em 2010 ao ser eleita por quatro vezes como a melhor vodka super *premium*.

Recreated from a luxury, pure and exceptional quality vodka from the Polish royal house in the 17th century, U'Luvka *is an astounding drink.*
Made from a blend of rye, wheat and barley, it is distilled just three times to retain the taste of the cereals it contains to the ma-ximum. Fresh on the nose, an initial creamy palate then becomes more balanced between spicy and sweet notes, with flavours of anise and spices, U'Luvka *vodka can be enjoyed at room temperature or chilled.*
Its vibrant and very pleasant character, wrapped in a unique bottle, was highlighted in 2010 when it was elected four times as the best super premium vodka.

www.uluvka.com

ECRIDOR ECLAT "SONATE D'HIVER"

Uma fantástica composição musical escreve-se pela mão da Caran D'Ache na mais recente edição da gama *Ecridor Eclat*. "*Sonate d'Hiver*" é uma delicada lapiseira ornamentada com delicados motivos musicais que tocam uma melodia com 57 cristais Swarovski, oito pretos e 49 brancos, e que cintilam no seu corpo hexagonal ao ritmo de banho de prata com uma leve camada de platina.

A fantastic musical composition is written by the hand of Caran D'Ache in the latest edition of the Ecridor Eclat *range.* "Sonate d'Hiver" *is a delicate propelling pencil decorated with delicate musical motifs that play a melody with 57 Swarovski crystals, eight black and 49 white, and which sparkle in its hexagonal body to the rhythm of silver with a thin layer of platinum.*

www.carandache.ch

ARNAGE

Criado à imagem da exclusiva Bentley, a Stockinger projectou uma colecção limitada que aplica harmoniosamente a tradição luxuosa e inconfundível da marca automóvel britânica com a tecnologia de segurança da empresa alemão. *Stockinger for Bentley* delineou apenas 400 cofres para os modelos *Arnage* e *Continental*. A beleza do cofre para relógios *Arnage* evidencia-se no revestimento de couro e no acabamento interior em alumínio escovado, com sete camadas de verniz. Com um sistema de abertura quase insonoro, *Stockinger for Bentley* garante uma segurança máxima com um *design* perfeito.

Created in the image of the exclusive Bentley, Stockinger has designed a limited collection that harmoniously applies the luxurious and unmistakeable tradition of the British car make with security technology of the German company. Stockinger for Bentley *has made just 400 safes for the* Arnage *and* Continental *models. The beauty of the safe for* Arnage *watches is revealed it its leather covering and in the interior finish in brushed aluminium, with seven layers of varnish. With an almost silent opening system,* Stockinger for Bentley *ensures the height in security with perfect design.*

www.stockinger.com

Learjet 85
Voo de Futuro
Flight into the Future

O mais recente modelo da linha Learjet promete definir os padrões da próxima geração da aviação.

O novo *Learjet 85* apresenta-se assim como o início do futuro da aeronáutica ao elevar os níveis de desempenho, conforto e tecnologia no segmento de aviões de médio porte.

Com um alcance transcontinental até 3000 milhas náuticas, cerca de 5556 quilómetros, a aeronave tem capacidade para 8 passageiros e para dois membros de tripulação.

O *Learjet 85* é o primeiro jacto executivo com fuselagem e asas construídas a partir de compostos de carbono que aumentam a aerodinâmica, optimizando o desempenho e economia operacional, e diminuem os níveis de ruído no interior.

The latest model from the Learjet range promises to set the standards for the coming aviation generation.

The new Learjet 85 *is thus presented as the start of the future of aeronautics, raising performance, comfort and technology levels in the medium-size aircraft segment.*

With a transcontinental range of up to 3000 nautical miles, about 5556 kilometres, the aircraft can accommodate eight passengers and two crew members.

The Learjet 85 *is the first business jet with fuselage and wing built primarily from carbon composites, smoothing aerodynamics and improving performance and operational economy, while reducing cabin noise.*

Espaçosa e sofisticada, a aeronave possui uma cabine altamente eficiente e confortável com assentos totalmente reclináveis e que gozam de grande amplitude para relaxar e descansar. Além disso, o avião alia a funcionalidade e personalização com a estética, dispondo de iluminação LED particular para cada mesa e banco e um sistema de entretenimento com controlo individualizado. Assim, cada passageiro poderá desfrutar do leitor de DVD's, monitores HD, recursos de rádio por satélite e pontos de acesso à internet via Wireless.

Tanto a nível interior, como exterior, o novo *Learjet 85* garante o máximo conforto e comodidade para uma viagem única a bordo deste jacto executivo do futuro.

Spacious and sophisticated, the aircraft features a highly efficient and comfortable cabin, with fully reclinable seats that offer plenty of room to stretch your legs and relax. What's more, the airplane combines functionality and personalisation with aesthetic design, offering individual LED lighting for each table and for reading, and an individually operated entertainment system. Each passenger can thus enjoy a DVD player, HD monitors, XM satellite radio and Internet connectivity and wireless access points for personal devices.

Whether inside or out, the new Learjet 85 *ensures the height in comfort and convenience for a unique trip aboard this business jet of the future.*

www.learjet85.com
Texto de Text by Patrícia Ramos
Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Learjet

REDE OFICIAL FERRARI

O seu caminho para a exclusividade.

A entrada no *Universo Ferrari*, adquirindo um modelo novo ou usado, está agora mais perto de si. Na Rede Oficial oferecemos-lhe a oportunidade de disfrutar, graças aos nossos eventos únicos, os serviços mais especializados e o máximo profissionalismo. Viver a experiência de visitar a fábrica, apreciar os GPs no Ferrari F1 Club, beneficiar da garantia *POWER* até 10 anos ou ter acesso ao nosso único curso de condução oficial – o famoso *Corso Pilota* -, são só algumas das inúmeras e exclusivas possibilidades que só a Rede Oficial lhe pode proporcionar.

CONCESSIONÁRIO OFICIAL FERRARI E MASERATI

Santogal i

LISBOA
Rua Artilharia Um, 105 – 105 A
1070-012 Lisboa
Tel: 00351 210430740
email: posantos@santogal.pt

PORTO
Rua da Boavista, 880
4050-106 Porto
Tel: 00351 210430880
email: pmrozeira@santogal.pt

www.ferrari.com

Ferrari

Ferretti 881 RPH

PARADIGMA DE LAZER

Paradigm of Leisure

Avançando destemidamente por infinitas águas cristalinas, o *Ferretti 881 RPH* mantém a excelência estrutural do modelo 881 original, mas com uma nova dimensão conferida pelo acréscimo de um *deck* superior destinado à cabine de navegação.

Apresentando-se como um iate *charter* ideal, o *881 RPH* vive recheado de amplos e luminosos interiores, nos quais prevalecem os tons claros e as cores suaves. No *deck* intermédio, um plasma de 32 polegadas divide a área de jantar/cozinha da zona de estar interior. O prolongamento para o exterior convida os oito hóspedes a desfrutar do magnífico sol ou do *jacuzzi* com o olhar suspenso nas paradisíacas paisagens que se desvendam, a cada passo, por detrás da linha do horizonte. O *deck* inferior dá acesso à espaçosa cabine principal, a duas cabines com duas camas cada, ao camarote VIP situado na proa e ainda a dois quartos individuais destinados à tripulação.

Equipado com dois novos motores, a inovadora versão do topo de gama da Ferretti satisfaz facilmente as mais soberbas expectativas, antevendo momentos absolutamente memoráveis pelas mais belas costas do mundo.

Advancing fearlessly through the endless crystal clear waters, the Ferretti 881 RPH *retains the structural excellence of the original 881 model, but with a new dimension provided by the addition of an upper deck for use as the pilot house.*

Presented as the ideal charter yacht, the 881 RPH *enjoys a series of spacious, bright interiors, dominated by lighter shades and soft colours. On the middle deck a retractable 32 inch plasma TV separates the salon from the dining area. Opening out onto the outdoors space, the boat's eight guests can enjoy the magnificent sun or the Jacuzzi, gazing out over idyllic seascapes that are revealed over the horizon, one after the other. The lower deck features the spacious master cabin, two twin bed cabins and a VIP cabin the bow, as well as two single cabins for the crew.*

Fitted with two new engines, the innovative version of Ferretti's top of the range vessel easily satisfies the most exaggerated of expectations, paving the way for stunningly memorable moments along the world's most breathtaking coastlines.

www.ferretti-yachts.com

Texto de Text by Carolina Xavier e Sousa | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Ferretti Yachts

BMW Série 6 Cabrio

DINÂMICA DE ELEGÂNCIA

Elegant Dynamics

O mais recente modelo da geração BMW Série 6 revela toda a sua sumptuosidade e excelência com uma carroçaria descapotável de linhas sensualmente desportivas.

A condução do *BMW Série 6 Cabrio* segue uma performance absolutamente luxuosa e activa graças ao motor V8 biturbo, capaz de atingir os 407 cavalos, acelerando dos 0 aos 100km/h em 4,9 segundos.

O elegante tejadilho de lona preta, que ressalta da impressionante cor cromada da carroçaria horizontalmente orientada, abre e fecha-se automaticamente ente 19 a 24 segundos. Uma vez recolhida a capota, descobre-se um interior absolutamente espaçoso, com assentos definidos individualmente, e que mantém o sentimento exclusivo de segurança e dinâmica funcional, qualidades inerentes aos automóveis da reconhecida marca alemã.

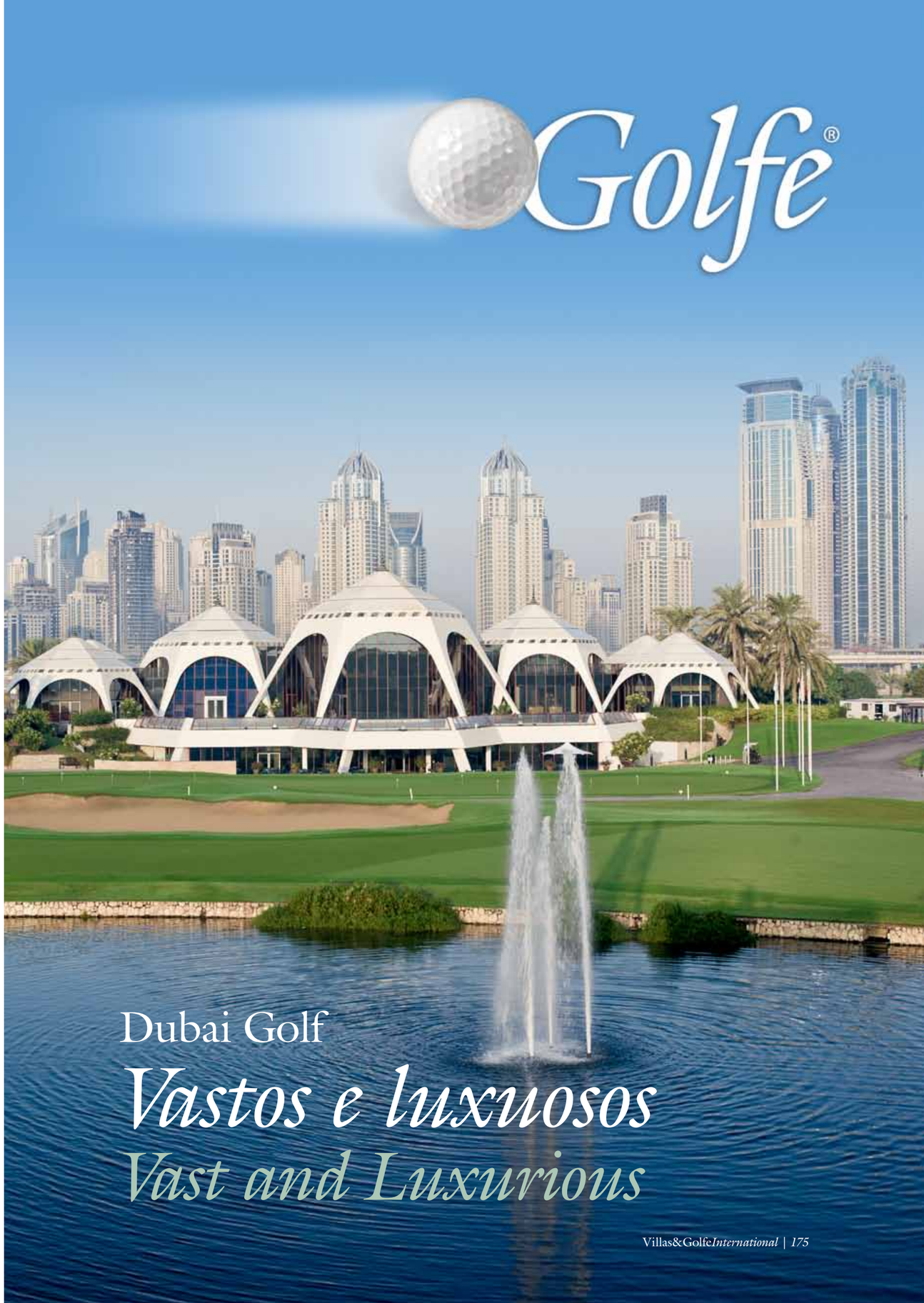
The latest model in BMW's 6 Series generation reveals its sumptuous excellence to the full in a convertible creation of sensually sporting design.

The BMW 6 Series Cabrio *driving experience reveals a perfectly luxurious and active performance thanks to the biturbo V8 engine, capable of 407 hp and able to accelerate from 0 to 100km/h in just 4.9 seconds.*

The elegant black canvas soft top, which stands out from the impressive chromed colour of the horizontal bodywork, automatically opens and closes in 19 to 24 seconds. Once the top is down you find a delightfully spacious interior, with individually defined seats, which retains the exclusive feeling of safety and functional dynamics, properties inherent to the cars of the acclaimed German manufacturer.

www.bmw.com

Texto de Text by Patrícia Ramos | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by BMW



Dubai Golf

Vastos e luxuosos

Vast and Luxurious

Raramente o luxo e o desporto se unem de uma forma tão completa como nos *greens* Dubai Golf, o Emirates Golf Club e o Dubai Creek Golf & Yatch Club.

Com 36 buracos de classe mundial, é no Emirates Golf Club que acontece a Tour Europeia. Um dos seus espectaculares circuitos combina um difícil e desafiante terreno desértico com terras beduínas. O circuito Majlis, com vistas surpreendentes para os prédios futuristas da cidade, foi recentemente incluído no Top 100 dos Melhores Campos de Golfe do Médio Oriente, tendo vencido também o Prémio de Melhor Campo de Golfe do Médio Oriente nos Asian Golf Monthly Awards 2010.

Rarely have luxury and sport been combined so completely as on the greens of Dubai Golf, the Emirates Golf Club and the Dubai Creek & Yacht Club.

With 36 world class holes the European Tour is held at the Emirates Golf Club. One of its spectacular layouts combines a difficult and challenging desert terrain with Bedouin lands. The Majlis circuit, with stunning views over the city's futuristic buildings, was recently included in the list of Top 100 Middle East Golf Courses and also won the prize of the Best Golf Course in the Middle East at the Asian Golf Monthly Awards 2010.

Não menos interessante, o Dubai Creek & Yatch Club, localizado no coração do Dubai, é o primeiro *resort* de golfe do Médio Oriente. Com 18 buracos, foi recentemente votado como um dos 100 campos de golfe onde se tem de jogar pelo menos uma vez na vida. Além do circuito pelos *greens*, o *resort* tem para oferecer uma academia de golfe, seis restaurantes, bares, ginásio, piscina, hotel, *villas* e uma marina. Um convite irrecusável para uma estadia prolongada.

No less fascinating, the Dubai Creek & Yacht Club, located in the heart of Dubai, is the first golf resort in the Middle East. With 18 holes, it was recently voted one of the 100 golf courses you should play at least once in your life. Besides the 18-hole layout, the resort also features a golf academy, six restaurants, bars, a gym, swimming pool, hotel, villas and a marina. Attractions that are sure to make you stay longer than you intended.

Texto de Text by Andreia Barros Ferreira | Fotografias gentilmente cedidas por Photographs kindly given by Dubai Golf

STEWARTGOLF

Produtos e acessórios para a prática desportiva de golfe de qualidade máxima são a premissa da Stewartgolf.
Entre as fantásticas peças destaca-se um *putter* de *design* absolutamente moderno e em aço inoxidável, e o *F1 Electric Lithium Golf Trolley* – um carrinho eléctrico para sacos de golfe com excelente estabilidade no campo e, sendo dobrável, pode ser transportado em qualquer veículo. Especialmente para as senhoras, a marca inglesa desenhou a linha *Moda* que engloba várias colecções de saco de golfe, mala porta-fatos e saco desportivo, como a elegante colecção *Manhattan* em couro com detalhes selvagens.

Stewartgolf specialises in the height in quality products and accessories for the sporting practice of golf.
Highlights among its fantastic items include a stainless steel putter boasting incredibly modern design, and the F1 Electric Lithium Golf Trolley*, an electric trolley for golf bags, enjoying excellent stability on the course, while collapsible for transport in any vehicle. With lady golfers in mind, the British brand has created the* Fashion *range, featuring a series of golf bag, garment bag and sports bag collections, such as the elegant* Manhattan *collection in leather with animal print detailing.*

www.stewartgolf.co.uk

RYDER CUP PORTUGAL/COMPORTA 2018

Portugal é um dos países candidatos à organização de um dos maiores eventos desportivos mundiais e a mais importante competição internacional de golfe, a Ryder Cup 2018.
A beleza natural única, a localização privilegiada, o clima ameno durante todo o ano, a oferta hoteleira de elevada qualidade e o ambiente harmónico da Herdade da Comporta, no Alentejo, fazem com que esta candidatura seja uma das mais competitivas, senão mesmo a favorita entre as escolhas do júri.
A aposta nacional fica ainda mais engrandecida com José Mourinho como embaixador da Ryder Cup Portugal/Comporta 2018.

Portugal is one of the countries bidding to host one of the world's greatest sporting events and the most important international golf competition – the Ryder Cup 2018.
Unique natural beauty, a prime location, a mild climate throughout the year, the choice of quality hotels and the harmonious setting of the Herdade da Comporta in the Alentejo, ensure that this bid is one of the most competitive, if not the favourite before the jury.
The national bid is further helped by the role of José Mourinho as the Ryder Cup Portugal/Comporta 2018 ambassador.

www.rc2018portugal.com

BALLY

Com 160 anos de história, a reconhecida marca suíça de calçado e acessórios vira-se para o mundo do golfe e apresenta um aprimorado saco de golfe.
A distinção dos produtos Bally configura-se numa bolsa de couro em tom caramelizado, cosida à mão e com cobertura destacável.
Um elemento repleto de classicismo e elegância que, rematado com listas vermelhas e brancas e alça de ombro, promete causar olhares cobiçosos quando, entre tacadas, competir com os amigos em variados circuitos de qualquer campo de golfe do mundo.

With a history of 160 years, the renowned Swiss footwear and accessory brand has turned its attention to the world of golf, presenting a stunning golf bag.
The distinctive nature of Bally products is reproduced in a hand--stitched leather, caramel coloured bag with a removable cover.
An item rich in classic style and elegance, which, finished off with red and white stripes and a shoulder strap, is sure to attract covetous looks as you join friends on the fairways of courses anywhere around the globe.

www.bally.com

TIGER WOODS

Eldrick Tont Woods, mais conhecido por Tiger Woods e actualmente com 35 anos, é indiscutivelmente o jogador de golfe mais conhecido em todo o mundo.
Como jogador profissional desde 1996, Tiger Woods já ganhou 95 torneios, 71 dos quais no PGA Tour, sendo o líder de vitórias em comparação com qualquer outro golfista em actividade.
O seu brilhante desempenho, comprovado com os triunfos magistrais no US Open e no Masters com 15 e 12 tacadas, respectivamente, tornaram-no num dos melhores e mais bem pagos jogadores de golfe internacionais. Não tendo sido por acaso que em 2009 a revista Forbes tenha publicado que nesse mesmo ano Tiger Woods se tornara no primeiro desportista bilionário da história. A promessa de uma verdadeira lenda do e no golfe!

Eldrick Tont Woods, better known as Tiger Woods and currently aged 35, is without a doubt the best known golfer in the world. As a professional player since 1996 Tiger Woods has notched up 95 tournament wins, 71 of which were PGA Tour events, placing him at the top of the victory leader board when compared with any other golfer.

His brilliant career, proved by outstanding triumphs in the US Open and the Masters, with 15 and 12-shot leads respectively, have helped him become one of the best and best paid international golfers. It is no surprise therefore that in 2009, Forbes magazine announced that in the same year Tiger Woods would become the first sports billionaire in history. This is truly something for the history books!

www.tigerwoods.com
Texto de Text by Patrícia Ramos | Direitos de Imagem Reservados Copyright

MAYBACH
EYEWEAR

IF YOU WANT TO KEEP UP WITH THE TIMES,
YOUR STYLE MUST BE TIMELESS.

OLHAR DE PRATA
Avenida Fontes Pereira de Melo Nº21
1050-116 Lisboa
Tel: 213 513 230
www.olhardeprata.pt • geral@olhardeprata.pt

IVKO GmbH | 56729 Baar | Germany | info@maybach-eyewear.com | www.maybach-eyewear.com
„Maybach" and the „MM" logo are subject to intellectual property protection owned by Daimler AG. They are used by IVKO GmbH under license.

Final Mundial BMW Golf Cup

Amadores Vitoriosos
Victorious Amateurs

O cenário mais que perfeito para a Final Mundial da BMW Golf Cup 2010… A paradisíaca ilha de Phuket, na Tailândia, acolheu a derradeira prova de golfe para amadores da incontornável marca alemã.

Depois de uma série de apuramentos, que decorreram ao longo de 2010, 114 jogadores, representantes de 38 países, foram seleccionados para participar nesta grande final no Canyon Country Club.

A vitória da categoria A foi para o tailandês Somruk Napachot, com 107 pontos, enquanto o australiano Dennis Hu venceu na categoria B com 114 pontos.

The idyllic setting for the World Final of the BMW Golf Cup 2010 was the paradise island of Phuket in Thailand, host to this final amateur golf tournament of the unmistakable German manufacturer.

Following a series of qualification rounds, held throughout 2010, 114 players, representing 38 countries, had been selected to take part in this grand final at the Canyon Country Club.

Victory in category A went to Thai player Somruk Napachot, with 107 points, while Australian Dennis Hu took category B, with 114 points.

Na categoria C, Senhoras, Gillian Lai, do Hong Kong, arrecadou o primeiro lugar com 103 pontos.

A participação portuguesa na prova contou com três golfistas: António Nascimento que, na categoria A, alcançou o 33º lugar, Alexandre Melo, colocado na 10ª posição da categoria B, e Adriana Alves, 21ª classificada na categoria C.

As qualificações para a BMW Golf Cup 2011 estão já em marcha, prevendo realizar-se a Final Nacional da prova de 7 a 9 de Outubro.

In category C, the ladies event, first place went to Gillian Lai from Hong Kong, with 103 points.

Portuguese participation in the event included three golfers: António Nascimento, which came 33rd in the category A event; Alexandre Melo, who made 10th in category B; and Adriana Alves, who ended the category C event in 21st place.

Qualifying rounds for the BMW Golf Cup 2011 are already underway, with the Portuguese national final set to take place October 07 to 09.

www.bmw-golfsport.com

Benguela

Igreja Nossa Senhora do Pópulo
Church of Nossa Senhora do Pópulo

Ainda que vista à hora das cigarras, quando a noite rasga o dia, o seu traço barroco é inconfundível. Construída em 1748, a Igreja de Nossa Senhora do Pópulo, bem no coração de Benguela, foi o primeiro edifício da cidade a ser construído em tijolo. É Monumento Nacional desde 1949.

Even when seen as dusk falls and the night cuts through the day, its Baroque outline is unmistakable. Built in 1748, the Church of Nossa Senhora do Pópulo, right in the heart of Benguela, was the first building in the city to be made of brick. It has been a national monument since 1949.

HYUNDAI
Drive your way

COSAL
COMÉRCIO E SERVIÇOS DE ANGOLA

UM MARCO
UMA MARCA
20 ANOS EM ANGOLA

A única operadora de Angola com serviço de chamadas e internet no estrangeiro.

ROAMING DE DADOS DISPONÍVEL NOS SEGUINTES PAÍSES :

França / África do Sul / Bélgica / Brasil / Cabo Verde / E.U.A / Espanha
Holanda / Inglaterra / Moçambique / Namibia / Portugal / Qatar / Suiça
Venezuela.

VIAJE COM O SEU UNITEL E LEVE A INTERNET SEMPRE CONSIGO

Agora para além de fazer chamadas também já pode enviar e receber mails, falar nos chats e pesquisar sites através do seu telemóvel ou de um computador com placa Unitel. Com o Serviço Chamadas e Internet no estrangeiro, mesmo longe estamos próximos de si. Para aderir, dirija-se a uma loja Unitel e faça uma boa viagem.

nº apoio ao cliente
19 192
www.unitel.ao